

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

XASANOV AXMAD ISA O'G'LI

**SADRIDDIN AYNIY “SUDXO‘RNING O‘LIMI” POVESTI
TERMINLARINING TARKIBIY-MAZMUNYIY TAHLILI**

10.00.01 – O‘zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Xasanov Ahmad Isa o'g'li

Sadriddin Ayniy "Sudxo'ring o'limi" povesti terminlarining tarkibiy-mazmuniy tahlili..... 3

Хасанов Ахмад Иса угли

Структурно-содержательный анализ терминов повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика» 23

Khasanov Ahmad Isa ugli

Structural and meaningful analysis of the terms of Sadriddin Aini's story "Death of a Usurer" 45

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 50

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

XASANOV AXMAD ISA O'G'LI

**SADRIDDIN AYNIY "SUDXO'RNING O'LIMI" POVESTI
TERMINLARINING TARKIBIY-MAZMUNYIY TAHLILI**

10.00.01 – O'zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2852 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdu.uz) hamda "Ziyonet" axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mirzayev Ibodulla Kamolovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Dadaboyev Hamidulla Aripovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "23" oktabr soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz Samarqand davlat universiteti, bosh o'quv binosi, 105-xona).

Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (115 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: 239-11-40; 239-18-92 faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "29" sentabr kuni tarqatildi.
(2023-yil "29" sentabr dagi 6 raqamli reyestr bayonnomasi).



J.D.Eltazarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

Sh.S.Mahmadiyev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari nomzodi, dotsent

D.B.Urinbayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash huzuridagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida keyingi yillarda terminologik leksika va uning badiiy matnda qo'llanish xususiyatlarini o'rganishga katta e'tibor qaratilmoqda. Termin va uning lisoniy maqomi, terminologiya sohasi taraqqiyoti hamisha tilshunoslarning diqqat markazida bo'lib kelmoqda. Terminlarning badiiy asarlarda qo'llanish darajasini tahlil etish hamda ularning lisoniy tabiati, etimologiyasi, yasaliş usullari, leksik-semantik xususiyatlari, paradigmatic munosabatlari jahon tilshunosligining asosiy masalalaridan biriga aylangan. Shu bilan birga muayyan terminologik tizimda termin va lug'aviy birliklarning uzviy ravishda munosabatda bo'lishi hamda uning ichki mohiyatini tadqiq etish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tilshunosligida yozuvchilarning badiiy asarda terminologik leksikaga murojaat qilishlari natijasida terminologiya sohasiga oid ilmiy bilimlar jadal rivojlanmoqda. Natijada professional-texnik nutq va adabiy til, hududiy va ijtimoiy dialektlar va adabiy til ko'rinishidagi o'zaro ta'sir terminologiyada yuzaga kelayotgan muayyan masalalarni hal etishga ko'maklashdi. Xususan, yozuvchilar badiiy asarlarida qo'llangan terminlarining hosil bo'lishi, ularning semantik, struktur xususiyatlarini o'rganish, sohaga oid terminlarni tartibga solish, tilning ichki omillar hisobiga boyib borish imkoniyatlarini ochib berish, o'zlashgan terminlarning milliy terminologik tizimga ta'sirini aniqlash, sintagmatik jihatdan murakkab tarkibli terminlarning hosil bo'lishi yuzasidan aniq ilmiy xulosalarga kelish zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Mustaqillikdan keyingi yillarda milliy qadriyatlarimiz, xususan, badiiy asarlar tilining terminologiyasini o'rganishga alohida e'tibor qaratildi. Jumladan, yozuvchilarimiz asarlarida qo'llangan terminlarni izohlash, ularni lingvomadaniy tadqiq etish kabi masalalarning yechimini topish o'zbek tilshunosligining ilmiy asoslarini ishlab chiqishni va shu soha terminologiyasini tartibga solishni taqozo etadi. Chunki "Globalashuv sharoitida milliy tilimizning sofligini saqlash, uning lug'at boyligini oshirish, turli sohalarda zamonaviy atamalarning o'zbekcha muqobilini yaratish, ularning bir xil qo'llanishini ta'minlash dolzarb vazifa bo'lib turibdi"¹. Shu nuqtayi nazardan badiiy asarda muallif nutqi orqali terminlardan foydalanishida, asar qahramonlarining nutqini individuallashtirishda hamda obraz qiyofasini kitobxon ko'z o'ngida to'laonli gavdalantirishda, yozuvchi nutqining badiiy asar qahramoni xarakteri va psixologik holatini yoritishda terminlarning ahamiyatini o'rganish mavzuning dolzarbligini belgilab beradi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-sonli "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari va 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati ilmiy tadqiqot

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи //Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora tadbirlari to'g'risida", 2019-yil 4-oktabrdagi PQ-4497-son "O'zbekiston Respublikasining "Davlat tili haqida"gi qonuni qabul qilinganligining o'ttiz yilligini keng nishonlash to'g'risida"gi Qarorlari hamda mazkur sohaga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida, xususan, rus tilshunosligida ham badiiy asarlar tilida qo'llangan terminlar tadqiqotchilarni qiziqtirib kelgan. Xususan, N.P.Razdorova, E.Fink, E.N.Tolkina, A.N.Kojin, L.A.Turkina, N.N.Bogacheva, N.M.Orlova, V.V.Parsheva, L.N.Churilina, E.A.Panayeva, D.A.Rozarenov, Y.B.Jidkova kabi tadqiqotchilar badiiy asarlar tilida qo'llangan terminlarning uslubiy, leksik-semantik, struktur xususiyatlarini ma'lum bir badiiy uslubga oid asarlar misolida tadqiq etgan².

O'zbek tilshunosligida terminlarning badiiy matnda qo'llanish xususiyatlarini o'rganish H.Shamsiddinov tomonidan boshlab berilgani ma'lum. Olim terminning badiiy nutqdagi nominativ-uslubiy vazifasi hamda uning matn doirasida qo'llanish xususiyatlari masalasiga asosiy e'tibor qaratgan³. Keyinchalik XI-XV asrlarga tegishli turkiy yozma yodgorliklar tilida qo'llangan terminlar H.Dadaboyev, A.Navoiy asarlarida qo'llangan musiqiy terminlar S.Azizov, A.Navoiyning "Majolis un-nafois" saridagi ijtimoiy-siyosiy leksika Z.Isaqova, harbiy terminlarning sinxron tadqiqi H.Yodgorov, Y.X.Hojibning "Qutadg'u bilig" asarida qo'llangan ijtimoiy terminlar U.Sanaqulov, T.Malikning "Shaytanat"

² Раздорова Н.П. Специальная лексика в произведениях К.Г.Паустовского «Повесть о лесах» и «Рождение моря». В кн.: Ученые записки Латвийского университета. Т. XXV, вып. 3. – Рига, 1958; Финк Э. Стилистическое использование терминологической лексики в романе Л.Леонова «Скутаревский». В кн.: Ученые записки Куйбышевского пединститута. Вып. 37. – Куйбышев, 1962; Толикина Е.Н. Термин в литературном языке. В кн.: Нормы современного русского литературного словоупотребления. – Л., 1966; Кожин А.Н. Военные термины в художественной речи. Русская речь. 1972, №1, – С. 28-33; Прохорова В.Н. Образование специальной терминологии в современном русском языке. – М., 1967; Туркина Л.А. Термины точных наук их стилистическое употребление в современной поэзии. В кн.: Исследование языка художественных произведений. – Куйбышев, 1975; Благова Н.Г. Научно-технические термины в современной художественной и публицистической речи. АКД. – Л., 1976; Бочегова Н.Н. Стилистическая функция терминов в контексте художественного произведения: дис. канд. филол. наук. – Л., 1978; Орлова Н.М. Функционирование морской лексики в тексте художественной литературы (XIX-XX вв.). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 17 с.; Паршева В.В. Соотношение книжных и разговорных лексических элементов в структуре художественного текста (на материале произведений Н.С.Лескова 90-х годов XIX в.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 22 с.; Чурилина Л.Н. Антропоцентризм художественного текста как принцип организации его лексической структуры: дисс... док. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2002. – С. 4; Панаева Е.А. Функции специальной лексики в художественном тексте: (на материале произведений М.А.Булгакова): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 28 с.; Розаренов Д.А. Термин в современном художественном произведении (на материале английского языка): дисс... канд.филол.наук. – Тула, 2007; Жидкова Ю.Б. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX-начала XXI веков: на материале прозы А.П.Чехова, В.В.Вересаева, М.А.Булгакова, Ю.П.Германа, В.П.Аксенова, Л.Е.Улицкой. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 17 с.

³ Шамсиддинов Х. Термины в художественной речи: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1984.

asarida qo‘llangan terminlar D.Jamoliddinova, T.Malikning “Saodat saroyi” asarida qo‘llangan terminlar Z.Raximovalar tomonidan dissertatsiya, monografiya va maqolalar ko‘rishida tadqiq etildi⁴. Mazkur tadqiqotlarda terminlar masalasiga muayyan bir yozuvchi va uning asarlari tili leksikasini tadqiq etish nuqtayi nazaridan yondashildi.

O‘zbek tilshunosligida badiiy matnda terminlarning antropotsentrik, lingvopoetik va lingvokulturologik xususiyatlari ilk marta D.Jamoliddinova tomonidan atroflicha o‘rganildi⁵. Mazkur ishda terminlarni matn tarkibida tahlil qilish ularning matniy qurshovda namoyon bo‘luvchi semantik-struktur, mantiqiy va badiiy-estetik mohiyatini, boshqa nutq uslublariga xoslanish xususiyatlarini aniqlashga imkon yaratishi, shu sababli mazkur birliklarni faqat gap doirasida emas, matn doirasida ham o‘rganish maqsadga muvofiq ekanligi isbotlangan. Ammo tilshunosligimizda yozuvchi Sadriddin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan terminlarning genetik, tarkibiy-mazmuniy tahlili, etimologiyasi, yasaliish tarkibi, siyosiy-tarixiy, ijtimoiy-iqtisodiy sohaga oid terminlar hamda ularning mavzu guruhlariga bo‘linishi maxsus o‘rganilmagan.

Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “O‘zbek tili va adabiyoti ta’limining dolzarb masalalari” mavzusidagi amaliy yo‘nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Sadriddin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan terminlarning tarkibiy-mazmuniy hamda genetik xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek terminologiyasining shakllanishi va taraqqiyoti masalasini yoritish, uning til sistemasida tutgan o‘rnini ochib berish;

badiiy asarlar tilida qo‘llangan terminlarning leksik-semantik xususiyatini mavzuiy guruhlarini aniqlashtirish orqali ilmiy tahlil qilish;

“Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan terminlarning etimologiyasini, genetik asoslarini belgilash;

povestda qo‘llangan terminlarning tarkibiy-mazmuniy tahlilini amalga oshirish, tub va yasama terminlarning hosil bo‘lish yo‘llarini isbotlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida Sadriddin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povesti olindi.

⁴ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с; Азизов С.А. Музыкальные термины, использованные в произведениях А.Навои. Вопросы русской и узбекской филологии. – Ташкент, 1977; Ёдгоров Х. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи. Филол. фан. номз.дисс. ... автореф. – Тошкент, 1996. –26 б.; Исакова З. Алишер Навоийнинг “Мажолис ун-нафоис” асаридаги ижтимоий-сиёсий лексика: Филол. фан. номз.дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010. –24 б ; Холмонова З., Рахимова З. Бадий матнда терминларнинг ўхшатиш сифатида қўлланиши. (Т.Маликнинг “Саодат саройининг калити” асари мисолида). Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 3 (1 Part 1), 147-150; Санакулов У. Юсуф Хос Ҳожиб асарларида қўлланган ижтимоий-сиёсий терминлар. Хорижий филология, №2, 2019; Абдувалиева Д. Алишер Навоий тарихий асарлари лексикаси: Филол. фан. бўйича фал. док. ... дис. автореф. – Тошкент, 2017. – 20 б.

⁵ Жамолиддинова Д. Бадий матнда терминларнинг лингвопоэтик ва лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. д-ри (DSc). дисс. автореф. – Тошкент, 2021. – 71 б.

Tadqiqotning predmetini Sadriddin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povesti terminlarining leksik-semantik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda tavsiflash, sistem, tasniflash, leksik-semantik, struktur, komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

jahon va o‘zbek terminologik tizimi termin, termin va so‘z birikmasi masalasiga oid yetakchi tendensiyalarga asoslanganligi, terminning badiiy matn qurshovidagi lingvistik maqomini belgilash lozim ekanligi dalillangan;

povestda qo‘llangan terminlarning tarkibiy, mazmuniy, uslubiy kabi funksional-semantik xususiyatlari aniqlanib, terminlarning nomlash tamoyiliga ega ekanligi povest tilidan olingan omonat, vasiqa, noib, tilmoch kabi terminlar orqali dalillangan;

povestda qo‘llangan o‘z qatlam va o‘zlashma qatlam terminlarining ichki va tashqi manbalar asosida hosil bo‘lishini tavsiflash orqali sistem, struktur-semantik usullari hamda genetik asoslari aniqlanib, tilimizga kirib kelishiga ta’sir etuvchi lingvistik va ekstalingvistik omillar isbotlangan;

“Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan affiksatsiya va kompozitsiya usulida yasalgan terminlarining grammatik-struktur xususiyatlari aniqlanib, struktur jihatdan sodda, qo‘shma, juft kabi termin shakllari badiiy matnda terminning poetik aktuallashish imkoniyatlarini ochib berishda yozuvchining ta’sirdorlik, emotsionallik, ekspressivlik kabi lingvopoetik maqsadi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

povestda qo‘llangan terminlarining til taraqqiyotidagi o‘rni, adabiy tilni boyitishga xizmat qilishi amaliy jihatdan asoslangan;

tadqiqotda to‘plangan mavjud terminologik materiallar, nazariy xulosalar o‘zbek tilshunosligi, leksikologiya va terminologiyani muayyan ilmiy xulosalar bilan boyitishi ochib berilgan;

povestda qo‘llangan terminlarni to‘plash, mavzuiy guruhlarini aniqlash, tartibga solish va unifikatsiyalashda tadqiqotning amaliy jihatdan ahamiyatli ekanligi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilganligi, terminlarning semantik, struktur tadqiqida zamonaviy tahlil usullaridan foydalanilganligi, erishilgan natijalarning hamda terminlarni tartibga solish bo‘yicha berilgan tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilganligi isbotlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati asarda qo‘llangan terminlarning semantik-struktur xususiyatlari, tilni boyitishidagi o‘rni bo‘yicha mavjud ilmiy-nazariy qarashlarni boyitishga xizmat qilishi; terminlarning genetik asosini belgilash masalasi, terminlarning yasali xususiyatlari bo‘yicha olib borilayotgan tadqiqot ishlari uchun nazariy asos bo‘lib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundaki, uning natijalaridan o‘zbek terminologiyasi bo‘yicha yaratilgan darslik, o‘quv qo‘llanmalarini takomillashtirishda, o‘zbek tilshunosligi magistratura ta’lim yo‘nalishida “Onomastika”, “Lingvistika” kabi tanlov fanlarini tashkil etishda, akademik

litseylar hamda ixtisoslashgan maktablar uchun o'zbek adabiy tilidan o'quv adabiyotlarini yaratishda foydalanish imkonini berishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Sadriddin Ayniyning "Sudxo'ring o'limi" povestida qo'llangan terminlarning genetik asosini aniqlash, o'zlashma qatlam terminlarining qissada qo'llanish xususiyatlarini tadqiq etishda olingan ilmiy-nazariy natijalar asosida:

Jahon terminologik tizimida termin, termin va so'z, termin va so'z birikmasi masalasiga nazariy qarashlar orqali mustaqil yondashilgan fikrlardan; povestda qo'llangan o'zlashma qatlama oid ingliz, nemis, fransuz, italyan tillari terminlarining tashqi manbalar asosida hosil bo'lishining usullari, ularning genetik asosi oydinlashtirilgan o'rinlardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2014-2016-yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasida foydalanilgan. (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 6-apreldagi 919/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada terminlarning kelib chiqishi, shakllanishi, yasaliishi, o'zga tillardan o'zlashishi, terminologiyani boyish manbalarining batafsil tahlili bo'yicha olingan natijalar bilan takomillashtirilgan.

Povestda qo'llangan terminlarning funksional-semantik xususiyatlari aniqlangan, terminlarning muayyan tushunchani nomlash tamoyillari va mavzuviy guruhlar tahlilidan olingan ilmiy xulosalardan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 7-apreldagi 928/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada tillararo o'zaro aloqani ta'minlashda terminologiya sohasining alohida xizmatlarini qayd etish, har bir til tizimining katta qismini tashkil etuvchi terminlarni tartiblash, sistemalashtirish, axborot-kommunikatsion texnologiyalar yordami bilan yozuvchi va shoirlar asarlarida qo'llangan terminlarning izohli lug'atlarini yaratish haqidagi fikrlar bilan takomillashtirilgan.

Povestda qo'llangan o'z qatlam va o'zlashgan qatlam terminlarining ichki va tashqi manbalar asosida hosil bo'lishining usullari aniqlanib, ularning genetik asosi oydinlashtirilgan o'rinlardan Xo'jand davlat universiteti tojik tili va adabiyoti kafedrasida xodimlarining ma'ruza va amaliy mashg'ulotlari amaliyotida bevosita foydalanilmoqda (Xo'jand davlat universitetining 2023-yil 18-yanvardagi № 34-son ma'lumotnomasi). Natijada "Tojik-fors adabiyoti tarixi", "Adabiyot nazariyasi", "Tojik tili tarixi", "Matnshunoslik", "Madaniyatshunoslik" kurslari mazmuni yanada boyidi.

"Sudxo'ring o'limi" povestida qo'llangan yasama terminlarning yasaliish usullari o'rganilib, terminlarning struktur jihatdan sodda, qo'shma, juft kabi shakllarining tahlilidan chiqarilgan nazariy xulosalardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining Samarqand viloyati bo'limida o'tkazilgan yig'ilishlarda, davra suhbatlarida foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Samarqand viloyati bo'limining 2023-yil 5-apreldagi № 19-son ma'lumotnomasi). Natijada

badiiy asarlarda qoʻllangan terminlar orqali davr muhitini toʻla-toʻkis anglashda yozuvchi Sadridin Ayniyning “Sudxoʻrning oʻlimi” povesti yuzasidan chiqarilgan nazariy-ilmiy xulosalar muhim manba boʻlib xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya ishi natijalari 8 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida maʼruza koʻrinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan oʻtkazilgan.

Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha 14 ta ilmiy ish, jumladan, Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta (3 ta respublika hamda 3 ta xorijiy jurnallarda) maqola nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan iborat boʻlib, hajmi 140 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari belgilangan, obykti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning birinchi bobi “**Jahon va oʻzbek terminologiyasida soha terminlarining oʻrganilishi**” deb nomlangan. Bob uch boʻlimga ajratilgan. Birinchi boʻlim terminshunoslik ilmida *termin*, *atama*, *soʻz* tushunchasi va ular bilan bogʻliq qarashlar tahliliga bagʻishlangan. Mazkur boʻlimda jahon va oʻzbek tilshunoslik terminologiyasi ilmida termin, atama va terminosistemaga berilgan taʼriflar keltiriladi.

Soʻnggi yillarda tilshunoslikda sohaviy terminologiya masalalari qator tadqiqotlarning oʻrganish obykti boʻldi. Bu ishlarda “termin” tushunchasiga aniqlik kiritish, unga taʼrif berish masalasi ilgari surildi, terminlarning tilning lugʻat tarkibidagi oʻrni haqida turli qarashlar bildirildi. Birinchi qarashga koʻra terminlar adabiy til leksikasining mustaqil qatlami sifatida eʼtirof etilsa, ikkinchi qarashga muvofiq u adabiy tilning leksik qatlami tarkibida ajratildi, bu qatlamda “alohida turuvchi” obyekt tarzida baholandi va sheva, jargon kabilarga tenglashtirildi⁶.

Jahon tilshunosligida XVIII-XIX asrlardayoq terminologiya muammolari tadqiqiga, *termin* tushunchasining mazmun mohiyatini ochib berishga bagʻishlangan qator izlanishlar yuzaga kela boshlagan edi. Tilga funksional yondashuv tarafdorlari terminning nisbiylik xarakteri haqida fikr yuritib, terminologiya va umumisteʼmol leksikasi orasidagi chegaraning shartli ekanligini isbotlashga harakat qildilar. Biz ham ishda umumisteʼmol soʻzlari va terminlar oʻrtasidagi chegaraning shaffofligini eʼtirof etamiz.

⁶ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. — Тошкент: Ёшлар нашриёт уйи, 2019. — Б.5.

Ma'lumki, termin ham boshqa leksik birliklar singari atash funksiyasiga ega. Termin – ilm-fan, texnikaning biror sohasiga xos muayyan bir tushunchaning aniq va barqaror ifodasi bo'lgan so'z yoki so'z birikmasidir. Ushbu ta'rifga ko'ra va terminning funksional xususiyatiga muvofiq u qisqa, aniq va bir ma'noli bo'lishi, ilmiy tushunchani (ya'ni muayyan soha tushunchasini) ifodalay olish uchun xizmat qilishi kerak. Tilshunoslikda *termin*, *terminologiya*, *terminosistema* tushunchalari har jihatdan va turlicha tavsiflandi. Shunga qaramay, ayrim tilshunoslar, jumladan, K.Y.Averbux, B.N.Golovin, T.R.Kiyak, R.Y.Kobrin va boshqalar terminologiya bo'yicha olib borgan o'z tadqiqotlarida bu fanning asosiy tushunchalari bo'lmish *termin*, *terminologiya*, *terminosistemaning* aniq qayd qilingan ta'riflari yo'qligini ta'kidlashdi.

Terminologiya masalalari bo'yicha o'zbek tilshunosligida ham qator ishlar amalga oshirilgan. Bu ishlarda terminga ta'rif berilib, uning mohiyati, terminning umumiste'mol leksikasidan farqi ochib berilgan. Jumladan, I.Mirzayev terminga quyidagicha ta'rif bergan: "*Termin (lot. terminus – chegara, had) – bilim yoki faoliyatning maxsus sohasiga doir tushunchani ifodalovchi so'z yoki so'z birikmasi. Termin umumxalq tiliga muayyan terminologik tizim orqali o'tadi, binobarin, termin va umumiste'moldagi so'zlar bir-birini to'ldiradigan leksik birliklardir*"⁷.

O'zbek terminologiyasida o'tgan asrning o'rtalaridan boshlab terminologiya masalalarini o'rganishga qiziqish yanada ortdi. U.Tursunov, S.Ibrohimov, S.Usmonov, S.Akobirov, A.Hojiyev, R.Doniyorov, H.Dadaboyev, A.Madvaliyev, M.Abdiyevlarning izlanishlarini terminologiya sohasida olib borilgan samarali ishlar sifatida qayd etish mumkin⁸.

Bobning navbatdagi bo'limi "**Badiiy asarda termin qo'llash zarurati**" deb nomlanadi. Bo'limda badiiy nutqda yozuvchi yoki shoir tomonidan terminning qanday maqsadda qo'llanishi xususida so'z yuritilgan.

Ba'zi tadqiqotchilar badiiy uslubda terminlarni qo'llashni noo'rin, ortiqcha, ulardan foydalanish badiiy asar tilini murakkablashtiradi, deb hisoblashadi. Biroq so'z san'atida nima ishlatilganligi emas, balki uning qanday maqsadda qo'llanilishi muhim ahamiyatga ega. Termin ham boshqa birliklar kabi badiiy asarda ma'lum bir zarurat natijasida qo'llanadi. Chunki badiiy asarda xarakter va mavzu uyg'unligini hosil qilishda til birliklaridan o'rinli foydalanish muhim ahamiyatga ega. Shu o'rinda yozuvchining asosiy maqsadi o'quvchi tomonidan asar tilining psixologik jihatdan sodda tushunilishidir. Boshqa tomondan, terminlarning ilmiy,

⁷ <https://qomus.info/encyclopedia/cat-t/termin-uz/>

⁸ Иброҳимов С. Фарғона шеваларининг касб-хунар лексикаси. I. – Тошкент: Фан, 1956; Ақобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Тошкент, 1968; Шу муаллиф. Терминология ишнинг мазмуни ва вазифалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. – Тошкент, 1964. № 3. – Б. 31-38; Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977; Шу муаллиф. Ўзбек тилининг илмий-техникавий терминлари тарихидан. – Тошкент: Фан, 1979; Ҳожиёв А. Термин танлаш мезонлари. Ахборот. 11-12-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1996; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017; Абдиев М. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-хунарлари материаллари асосида): Филол. фан. д-ри. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б.60.

tarixiy, siyosiy ko‘rinishlarga egaligi yozuvchiga davr muhitini ochib berishda qo‘l keladi.

Terminlar – ma’lum bir fanga tegishli bo‘lib, muayyan hududda istiqomat qiluvchi xalqning turmush tarzi bilan bog‘liq holda shakllanadi. Binobarin, har qanday janrda asar yozgan yozuvchi terminni alohida e’tibor bilan tanlaydi, aniq lingvistik faktlarga tayanadi. Badiiy uslubda termin tanlashda ikkita muhim jihat mavjud:

1. Mazmun va maqsadga muvofiq termin tanlash.
2. Terminning asarda joylashish o‘rnini to‘g‘ri belgilash.

Ushbu bosqichlarni amalga oshirish muallif kommunikativ strategiyasining asosini tashkil qiladi. U kommunikativ strategiyaga asoslanib, qo‘llanilayotgan til birliklarining vazifalari va ularning matndagi rolini belgilaydi.

Bo‘limda H.Dadaboyev, Z.Xolmonova, H.Shamsiddinov, D.Jamoliddinova kabi tilshunoslarning “Devonu lug‘otit turk”, “Qutadg‘u bilig” kabi yozma manbalar va shuningdek, mustaqillik yillarida yaratilgan O.Yoqubov, T.Malik, O‘.Hoshimov kabi yozuvchilarning asarlarida qo‘llangan terminlarning mavzuiy guruhlari, semantik tabiati, etimologik, lingvopoetik, lingvokulturologik tahlilini yoritishga bag‘ishlangan tadqiqot ishlariga ham murojaat qilingan.

Birinchi bobning uchinchi bo‘limi **“O‘zbek adabiyotshunosligi va tilshunosligida Sadridin Ayniy asarlarining o‘rganilishi”** masalasi tavsifiga bag‘ishlangan. Mazkur bo‘limda Sadridin Ayniy asarlari til xususiyatlarining o‘zbek tilshunosligi va adabiyotshunosligida o‘rganilishi haqida so‘z yuritiladi. Xususan, M.Qo‘shjonov, B.Valixo‘jayev kabi olimlarning o‘zbek adabiyotshunosligida Sadridin Ayniy asarlari badiiyati haqidagi, S.Yatimov, X.Xuseynov, M.Davronova, R.Jumayev kabi olimlarning yozuvchi asarlari tilini o‘rganishdagi nazariy xulosalari keltirilib, ularga munosabat bildirilgan.

Dissertatsiyaning **“Sadridin Ayniy “Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan terminlarning mavzuiy guruhlari”** deb nomlangan ikkinchi bobida povest tarkibidagi terminlarning har bir mavzuiy guruhlari alohida tahlilga tortilgan. Bobda har bir mavzuiy guruhga mansub terminlarning o‘ziga xos jihatlari xususida fikr yuritiladi.

Bobning **“Siyosiy-tarixiy va ijtimoiy-iqtisodiy sohaga doir terminlar”** deb nomlangan birinchi bo‘limida povestda siyosiy-tarixiy va ijtimoiy-iqtisodiy sohaga oid terminlar yozuvchi yashagan davr taqozosi bilan kiritilgani, XX asr boshlarida Turkistonda mavjud davlat boshqaruv tizimidagi o‘zgarishlarni aks ettirish ehtiyoji tufayli terminlar povest tarkibiga kiritilgani alohida ta’kidlanadi.

“Sudxo‘rning o‘limi” povestining leksik tizimi rang-barang bo‘lib, unda siyosiy-tarixiy va ijtimoiy-iqtisodiy sohaga oid terminlar katta o‘rin egallaydi. Bo‘limda ularning o‘ziga xos uslubiy-semantik xususiyatlari ikkiga ajratib tahlil qilingan:

- a) siyosiy-tarixiy terminlar;
- b) ijtimoiy-iqtisodiy sohaga oid terminlar.

Povestda davlat boshqaruvi va siyosat tizimiga oid ijtimoiy terminlar, asosan, o‘sha davrga oid leksemalarning uslubiy-semantik xususiyatlarini qamrab olgan.

Povestda davlat boshqaruviga oid *noib, oqsoqol, mirshab, arbob, qozi kalon, notarius, shar'iy xat, tilmoch, knyaz* kabi siyosiy terminlar semantik jihatdan tahlil qilingan. Asarning juda ko'p o'rinlarida yozuvchi Qori Ishkambaning tashqi ko'rinishi, fe'l-atvorini kitobxon ko'z o'ngida jonlantirish uchun asosiy pragmatik yukni terminlarga yuklagan, shu orqali qahramonning xarakteri va nutqining o'ziga xos xususiyatlarini ochib bergan. Adib *vasiqa, muhr, dekret, tilxat* kabi siyosiy-tarixiy terminlardan muvaffaqiyatli foydalanib, ularni badiiy dialogik nutqqa olib kirgan.

XX asr boshlarida Turkistonda mavjud davlat boshqaruv tizimida *mirshab* lavozimi mavjud bo'lgan. "O'zbek tilining izohli lug'ati"da *mirshab* leksemasi ko'p ma'noli so'z sifatida quyidagicha izohlangan: *Mirshab* [a. – boshliq; hukmdor – kecha, tun: tungi qorovul boshlig'i] 1 tar. O'rta Osiyo xonliklarida tungi shahar soqchisi va ularning boshlig'i; 2. s. t. Militsioner⁹.

Muhammad Yahyoxon Xo'qandiyning "Mir"lar kim bo'lgan edi?" nomli maqolasida tarkibida *mir* qismi bo'lgan tarixiy so'zlar haqida shunday fikrlar mavjud: "Tilimizdagi talaffuz shunday bir qudratli kuchki, u ifodani osonlashtirish uchun ko'pgina atama, so'z hamda istilohlarni ixchamlashtirib, qisqartirib, mahalliy lahjaga, shart-sharoitga, boshqa tillarda aytishga moslab yuboradi. Shu tariqa, arab bo'lmagan xalqlarda "amir" so'zi qisqartirilib, "mir" tarzida talaffuz qilinadigan bo'ldi. Demak, "mir" – "amir"ning qisqartirilgan shakli bo'lib, quyidagi ma'nolarda qo'llaniladi: Murakkab tarkibli so'z bo'laklarida "mutasaddi", "boshliq", "boshqaruvchi" ma'nolarida keladi, masalan: Mirasad – forsiyda "sherlar (arslonlar) amiri" degan ma'noni anglatib, aslida jamoat tartibini saqlovchi qism boshlig'i mansabi nomidir. **Mirshab** (miri shab) – arab tilida (mir – hukmdor va shab – tun) – tun amiri ma'nosini beradi. *Mirshab* – O'rta Osiyo xonliklarida ma'muriy lavozim; tungi shahar soqchisi. *Mirshabboshi* – kichik shaharlarda shahar *mirshablari*, katta shaharlarda daha *mirshablari* boshlig'i"¹⁰.

Qissada *mirshab* ma'muriy lavozimi shunday mahorat bilan tasvirlanganki, shahar aholisi ulardan juda qo'rqqan. Kechalari *mirshablarning* ko'chalarda tartibni saqlash maqsadida tonggacha xizmat qilishi tasviri fikrimizni tasdiqlaydi: *Ko'chada hech bir jon asari, hech qanday tovush va harakat yo'q, qorning shivirlashidan ovoz eshitilmas edi. Faqat shu orada g'arb tomondan kelayotgan mirshabning dovil sasi eshitildi (Sudxo'ring o'limi, 52-bet).*

Kuzatishlarimizdan ma'lum bo'ldiki, Sadriddin Ayniy povestda terminlarni shunchaki qo'llamaydi, balki ayrim o'rinlarda qavs ichida yoki fikrning davomi sifatida ularga izoh ham keltirib o'tadi. Masalan, *mirshab* terminini qo'llash barobarida Buxoro *mirshablariga* xos alohida xususiyat haqida ham ma'lumot berib o'tadi: Buxoro **mirshablarining** odati - o'g'ridan qochmoq, to'g'rini tutmoq edi. Agar qochsak, bizning to'g'riligimizni bilib, albatta, quvib tutarlar, agar qochmasak, *mirshab* bilan yuzma-yuz kelib, o'z-o'zimizdan qo'lga tushar edik (52-bet).

⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. II том. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. – Б. 600.

¹⁰ <https://hidoyat.uz/60830>

Povestda ijtimoiy-iqtisodiy sohaga doir *bank, sudxo‘r, tanga, tiyin, pul, mayda, direktor, sinish (bankrot), foiz, “Soedinyonniy bank”, “Russo-Kitayskiy (Aziatskiy) bank”, mablag‘, sinmoq, kassir, naqd pul, qopcha, kontora, tilla, qog‘oz aqcha, oltin pul, kumush pul, qimmatli ashyo, sariq chaqa, nafaqa, omonat, hisob cho‘ti* kabi terminlar uchraydi.

Asarning bosh qahramoni Qori Ishkamba juda xasis, ziqna, yebto‘ymas, ochofat odam. Foizga pul berish musulmonchilikda gunoh hisoblanadi, ammo u gunohdan ham qo‘rqmay, oddiy xalqqa pul berib katta daromad oladi. Pullari juda ko‘payib ketgach, ularni qayerda saqlashni ham bilmay qoladi. Avval uyida, so‘ngra banklarda saqlaydi. Bir bankning yopilib ketishidan qo‘rqqach, pullarini boshqa bankka olib boradi. Mana shu jarayonda ijodkor bank va unga oid bir qancha terminlardan mahorat bilan foydalangan.

“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da bank terminiga shunday ta’rif berilgan: **Bank** [fr. banque, ital. banco – sarrof peshtaxtasi, kursisi]. Vaqtincha bo‘sh pul mablag‘larini to‘plash, korxonalarga kredit (qarz) berish, naqd pulsiz hisob-kitob qilish, kredit mablag‘larini muomalaga chiqarish va sh.k. bilan shug‘ullanuvchi kredit-moliya muassasasi¹¹.

“Iqtisodiy terminlarning izohli lug‘ati”da esa quyidagi ta’rif mavjud: Bank (lot. “ansa” – sarrof peshtaxtasi, kursisi) – bank hisob varaqlarini ochish va yuritish, to‘lovlarni amalga oshirish, omonatlarga (depozitlarga) pul mablag‘larini jalb etish, o‘z nomidan kreditlar berish bo‘yicha bank faoliyati sifatida aniqlangan operatsiyalar majmuini amalga oshiruvchi tijorat tashkiloti bo‘lgan yuridik shaxs¹².

Qissada eng ko‘p qo‘llangan terminlardan biri, shubhasiz, bank terminidir. Masalan: *Shu vaqt bank xodimlarining choy ichish vaqtlari, agar biroz kechiksam choydan qolaman (10-bet).*

Qissada bir gap tarkibida bir nechta iqtisodiy terminlarning ketma-ket qo‘llanishini uchratish mumkin: *Telefon simlarini uzdilar, kassirlardan sandiqlarning kalitlarini olib, ular ichidagi naqd pul va boshqa qimmatli narsalarni oldilar va bankning pul soladigan qopchalariga joyladilar va bu qopchalarni bo‘sh qopchiqqa tiqib ko‘tardilar (149-bet).*

Bu gapdagi *kassir, naqd pul, bank* kabi leksik birliklar iqtisodiy terminlardir.

Bobning “**Povestda qo‘llangan kasb-hunarga oid terminlar**” deb nomlangan navbatdagi bo‘limida XX asr boshlarida o‘lkamizda mavjud bo‘lgan 30 ga yaqin turli xil kasb-hunarga oid terminlar tahlilga tortilgan.

Asar matnida Buxoro amirligining XX asr boshlaridagi hayotida mavjud bo‘lgan quyidagi kasb-hunarga oid terminlar qo‘llanilgan: *novvoy, sartarosh, chinnifurush, bazzoz, do‘kondor, sandiqfurush, do‘ppifurush, attor, choyfurush, saroybon, hunarmand, dutorchi, hofiz, qozonfurush, meshkobchi, savdogar, chayqovchi, tuzfurush, ranguborfurush, poyabzalfurush, shonatarosh, samovarchi, sayis, otboqar, maymunboz* kabi.

Povest bosh qahramoni Qori Ishkambaning hayoti, asosan, ko‘chada (u umuman o‘z uyidan ovqatlanmaydi), bozorda kechgani sabab povestda savdo

¹¹Ўзбек тилининг изохли луғати. Беш жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. – Б. 159.

¹² Mustafakulov Sh., Raximberdiyev O., Egamberdiyeva M. Iqtisodiy atamalarning qisqacha izohli lug‘ati. – Toshkent: Innovatsion rivojlanish nashriyot-matbaa uyi, 2019. – B. 489.

qiladigan kasbga oid ko‘plab terminlarni uchratamiz. Yozuvchi xalq tilida mavjud so‘zlarni asar bosh qahramonlarining ismiga metaforizatsiya asosida ko‘chirgan, o‘zining maqsadini shu orqali ko‘rsatishga harakat qilgan. Masalan, asar qahramonlaridan biri Rahimi Qand o‘zi yaxshigina musiqachi bo‘lsa ham, tirikchilik vajidan bozorda shirinliklar sotadi, kasbi tufayli uning ismiga Qand so‘zi qo‘shib aytiladi: *Uning ko‘pincha xaridori bosh yalang, oyoq yalang, boqimsiz qolgan ko‘cha bolalari edi. Ular goho «xo‘jayin»ning ko‘zini chalg‘itib, bu “mollar”ning bir qismini changallab olib qochar ham edilar. Uning mana shu “kasbi” munosabati bilan Buxoro xalqi uning nomiga “qand” so‘zini qo‘shib Rahimi Qand der edilar (27-bet).*

Xalq tilida **lungi** so‘zi mavjud. Bu so‘zning “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da quyidagi ma’nolarni ifodalashi ko‘rsatilgan: *Lungi [f. – bel va songa o‘raluvchi mato parchasi]. 1. Hammomga kirganda, beldan pastni berkitish uchun bog‘lanadigan mato. 2. esk. Sartaroshlikda soch-soqol oldiruvchi kishining ko‘ksiga tutiladigan sochiq. 3. shv. Sochiq, piyola sochiq. 4. Qoziq lungi - yosh kelinchakning uyini yasatishda qoziqqa ilib qo‘yiladigan, kashta tikilgan uzun sochiq*¹³.

Povestda bu so‘z “sartaroshlikda soch-soqol oldiruvchi kishining ko‘ksiga tutiladigan sochiq” ma’nosida qo‘llangan: *Lekin sartarosh bunga yo‘l qo‘ymadi va chaqqonlik bilan qo‘lidagi ustara va qayroqni oyna oldidagi javon ustiga qo‘ydidan, sallani ikki qo‘llab Qori Ishkambaning qo‘lidan ola turib:*

- Sallangiz shunday katta va og‘irki, agar u yerga ilsangiz, qoziq sinib, lungilar yerga tushib, tuproqqa belangan bo‘lur edi, – dedi va sallani supacha ustiga qo‘ydi (7-bet).

Yana bir termin – *jomashov* “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da bir ma’noli so‘z sifatida izohlangan: *Jomashov [f. - (kir) yuvadigan idish] Kir yuvadigan tog‘ora*¹⁴.

– Sizning sallangiz tuproqqa tushsa hech bir zararlanmas edi, – dedi sartarosh, – ko‘pdan beri jomashov yuzini ko‘rmagan bo‘lsa kerakki, tuproqdan ham farqsizroq holga kelgan.

– Bunday katta sallani haftada bir jomashovga solish mumkin emas, – dedi Qori Ishkamba, – u holda sovunning uyi kuyadi. – Nega bo‘lmasa kichikroq qilmaysiz? – Kichikroq bo‘lsa-ku, doka ham ozroq ketadi, sovun ham ko‘p sarf bo‘lmaydi, – dedi sartarosh (8-bet).

Ikkinchi bobning so‘nggi bo‘limi **“Povestda qo‘llangan diniy terminlar tahlili”** deb nomlangan. Mazkur bo‘limda S.Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” qissasida qo‘llangan terminlarning semantikasi diniy terminlar misolida tahlil qilindi. Ma’lumki, o‘zbek tilida diniy terminlar, xususan, islomiy-diniy masalalar ham sistema sifatida bir qator o‘zbek olimlari tomonidan o‘rganilgan.

“Sudxo‘rning o‘limi” qissasida quyidagi diniy terminlarni uchratish mumkin: *shayton, machit, shayx, sadaqa, kofir, xudoyi, qozi kalon, tobut, sha‘filik, joynamoz, murid, xonaqoh, azon, peshin namozi, yirtish, so‘fi, duo, mufti, mudarris, qozi kalon, masjid, oxund, tahoratxona, sha‘riy boy, bomdod, nazr,*

¹³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. II жилд. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. – Б. 510.

¹⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. II жилд. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. – Б. 102.

nazrxo'r, shakkok, tasbeh kabi. Til lugʻat tarkibining boyishida ichki manba imkoniyatlari gʻoyat muhim. Dunyoda hech bir til yoʻqki, u boshqa tillardan soʻz oʻzlashtirmagan boʻlsin. Qissada qoʻllangan diniy terminlar arabcha lugʻaviy birliklardir. Ularning koʻpchiligi milliy koloritni saqlagan holda tarjimasiz qoʻllangan.

Maʼlumki, diniy terminlarda islom dini qonuniyatlari, arab xalqining moddiy va maʼnaviy hayoti, shu xalqning oʻziga xos udumlari, urf-odatlar oʻz aksini topadi. Qissada yuqoridagi eʼtiqodga koʻra nomlanishning birinchi toifasiga mansub *soʻfi, shayx, qozi kalon, mufti, mudarris, oxund* kabi arab tilidan oʻzlashgan shaxs otlari asosida shakllangan diniy terminlar islom dinida mavjud boʻlgan boshqaruv tizimi vakillari, xon saroyidagi mansab va unvon nomlarini ifodalash maqsadida qoʻllangan. Ikkinchi toifaga, yaʼni musulmon boʻlmagan termin sifatida qissada *kofir, shakkok* leksemalari qoʻshtirnoqqa olinib qoʻllangan: *Shayxlarga va ularning "karomatlari"ga ishonmaydigan odamlar bilan "shakkok", "kofir" deb oshnalik qilmas edi (32-bet).*

Qissada qoʻllangan diniy terminlardan biri – *sadaqa* oʻzbek tiliga arab tilidan oʻzlashgan. *Sadaqa* termini oʻzbek tilida *sadaqa*, qirgʻiz tilida *sadagʻa*, qozoq tilida *sadagʻa*, qoraqalpoq tilida *sadaqa*, uygʻur tilida *sədikə*, turkman tilida *sadaga/sadaka* tarzida qoʻllanadi. Mazkur termin "Tojik tilining izohli lugʻati" da "faqirlarga va pulsizlarga beriladigan pul yoki boshqa narsa" maʼnosida qoʻllanishi koʻrsatilgan [FZT, II, 174]. "Oʻzbek tilining izohli lugʻati"da esa mazkur termin uch maʼnoli soʻz sifatida berilgan: 1. Tilanchiga, muhtojlarga beriladigan xayr-ehson. 2. Xudo yoʻliga, aziz-avliyolarga ulardan najot istab qilinadigan ehson; qurbonlik. 3. Oluvchi nazarida *sadaqa* boʻlib tuyuladigan xayr-ehson, pul [OʻTIL. III, 14]. P.Shamsiyev, S.Ibrohimovlarning "Navoiy asarlari lugʻati"da *sadaqa* termini *saddaqa* tarzida keltirilib, *toʻgʻri, rost, adolatli, haqiqat* maʼnolarini anglatishi koʻrsatilgan [NAL, 540].

Dissertatsiyaning "**Sadriddin Ayniyning "Sudxoʻrning oʻlimi" povestidagi terminlarning genetik, tarkibiy-mazmuniy xususiyatlari**" deb nomlanuvchi uchinchi bobida povest tarkibidagi terminlar oʻz qatlam va oʻzlashgan qatlamga ajratilib, mazkur terminlarning genetik asoslari aniqlangan hamda ularning tarkibiy-mazmuniy tahlili amalga oshirilgan.

Bobning "**Sadriddin Ayniyning "Sudxoʻrning oʻlimi" povestida qoʻllangan oʻz qatlam terminlar**"ga oid boʻlimida oʻzbek tilining oʻz qatlamiga oid boʻlgan terminlar, ularning til tizimida tutgan oʻrni aniqlanib, alohida taʼkidlanadi.

Sadriddin Ayniyning "Sudxoʻrning oʻlimi" qissasida qoʻllangan oʻzbekcha terminlar quyidagi mavzu guruhlariga oid:

- 1) mansab va lavozimni ifodalovchi terminlar: *oqsoqol, otboqar, otliq*;
- 2) tabiat hodisalariga oid terminlar: *qirov, qor*;
- 3) savdo-sotiq terminlari: *sinish (bankrot), aqcha, chaqa, shirinkoma*;
- 4) dehqonchilik va hunarmandchilikka oid terminlar: *qayroq, qoziq, qaychi, ketmon*;
- 5) kiyim-kechak nomlarini anglatuvchi terminlar: *mahsi, kigiz, choʻntak*;

6) inson tana a'zolari nomlarini bildiruvchi terminlar: *ko'z, qosh, yuz, bosh, bo'y, soch, soqol, og'iz*;

7) xo'jalik qurollari terminlari: *pilik*;

8) harbiy terminlar: *soqchi, qushbegi, yaroq, miltiq, yasovul, qorovul, galabotur*;

9) oziq-ovqat va ichimlik nomlari: *yog', dog'lamoq, qovurma, chuchvara, bo'g'irsoq, qazi, o'choq, o'tin, nisholda*;

9) musiqa o'ld terminlar: *ashula, childirma*.

Asarda qimor o'yini mikrosistemasida *cho'tal, oshiq, chikka, pukka, olchi, qarta, qimorxona, qimorboz, qimorbozlik* kabi terminlar qo'llangan. Mikrosistema tarkibidagi *cho'tal, chikka* terminlari o'zbekcha so'zlardir.

Povestda shaxsning mansabi, kasb-koriga oid *oqsoqol* termini faol qo'llangan. O'TILda oqsoqol terminining 6 ta ma'nosi qayd etilgan: 1. Soch-soqoli oqargan keksa odam; mo'ysafid. 2. Ilgarigi davrda bir yoki bir necha mahalla yoki qishloqqa boshliq bo'lgan mahalliy amaldor. 3. Hozirgi kunda: qishloq fuqarolar yig'inlari va shaharlar mahalla qo'mitalari raisi. 4. *ko'chma*. Guruh yoki sinf boshlig'i. 5. *ko'chma*. Biror sohada ko'p ishlagan, mehnati singgan keksa kishi; rahbar. 6. Keksalarga yoki ulug' kishilarga nisbatan o'z tengqurlari tomonidan ishlatiladigan murojaat shakli.

Povestda bu termin yuqorida ko'rsatilgan ikkinchi ma'noda, ya'ni kichik ovul, qishloqlarga raislik qiluvchi mahalliy amaldor ma'nosida qo'llangan: *Sangsabz qishlog'ining oqsoqoli Arbob Ro'zi o'z yeri yonidagi yerlarimni qo'lga kirgizish uchun ustimdan bir janjal chiqardi. Qishlog'imizning oqsoqoli Arbob Hamid ham unga yon bosdi (67-bet)*.

Uchinchi bobning "**Sadriddin Ayni**ning "**Sudxo'ring o'limi**" povestida qo'llangan o'zlashma qatlam terminlar" deb nomlanuvchi bo'limida terminologik birliklarning tashqi manbalar hisobiga boyib borishi haqida fikr yuritiladi. U.Tursunov o'z tadqiqotlarida bu tizimning ichki va tashqi manbalar hisobiga taraqqiy etib borishini ta'kidlaydi. U *sanama, alla, aytim, terma, olqish, qarg'ish* terminlari ichki manba, *baxshi, variativlik, doston, afsona* kabi terminlar esa tashqi manbalar mahsuli ekanligini ko'rsatadi¹⁵.

Boshqa tillardan so'z olish har bir termin uchun tabiiy va muqarrar jarayondir. Y.Sorokin "terminlar ma'nosining torayishi, ko'proq terminologiyaga moyilligini bildiradi" deb, boshqa tillardan o'zlashgan so'zlarning nutqda ishlatilish sababini izohlaydi. O'zlashtirma terminlar har qanday terminologiyadagi xorijiy so'zlarni leksik o'zlashtirish natijasida yuzaga keladi. Bir tildan ikkinchi tilga so'z o'zlashtirish sababi nima degan haqli savol tug'iladi.

A.Madvaliyev o'zbek tiliga kirib kelgan baynalmilal, ya'ni xalqaro terminlarni ikkiga bo'lgan:

a) G'arbiy Yevropa tillaridan tayyor holda rus tiliga va undan o'zbek tiliga kirib kelgan xalqaro terminlar;

¹⁵ Турсунов У. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – Б. 178.

b) xalqaro termin elementlar asosida, biroq rus tili bazasida yaratilgan terminlar.

Povestda quyidagi tillardan tashqi manba asosida o'zlashtirilgan terminlar uchrashi ma'lum bo'ldi:

1) arabcha o'zlashma terminlar (*noib, amir, kosib, sayis, hannot, hujra, madrasa, masnaviyxonlik, qabriston, minora, amir, janoza, mulozim, tobut, azon, qiroat, imom, a'za, ajal, shayton, dars, mudarris, sulukat, machit, shayx, shakkoklik, kofir, nazr, foyda, qarz, murofaa, murabbo, holvayi, qand, askar, mirshab*);

2) forsha o'zlashma terminlar: *sartarosh, garov, pul, sudxo'r, narx, savdogar, xarid, ombor, timcha, rafcha, chakana, savdo, sarmoya, xaridor, xomcho't, dandon, obidandon, go'sht, yaxna, non, palov, osh, kabob, pech, choponning bari, zarrin, kimxob, panja, lunj, xudoyi, namozxon, joynamoz, peshin, xonaqoh, xonanda*);

3) ruscha o'zlashma terminlar: *torg*;

4) lotincha o'zlashma terminlar: *knyaz, direktor*;

5) fransuzcha o'zlashma terminlar: *post, lampa, kotlet*;

6) nemischa o'zlashma terminlar: *kontora*;

7) italyancha o'zlashma terminlar: *konfet*;

8) inglizcha o'zlashma terminlar: *kerosin*.

Bobning **“Povestda qo'llangan tub va yasama terminlar”**ga bag'ishlangan bo'limida povestda qo'llangan turli mavzuyi guruhlariga mansub terminlar ichidan sodda tub va yasamalari ajratilib, tahlil qilingan.

Terminlar tadqiqiga bag'ishlangan ilmiy adabiyotlarda terminlarning tuzilishi jihatidan turlari har xil tasnif qilingan. Ayrim manbalarda terminlar tuzilishiga ko'ra bir komponentli va ko'p komponentli, ba'zi manbalarda oddiy va murakkab, boshqalarida esa sodda, murakkab, termin-birikmalar tarzida tadqiq etilgan.

Prof. U.Tursunov o'zbek tili terminologiyasining boyish manbalari, termin yasalish usullari haqida fikr yuritar ekan, uch usul bilan terminlarning boyishini ta'kidlaydi:

1. Terminlarning semantik xususiyatiga ko'ra boyishi.

2. Terminlarning morfologik usul bilan yasalishi.

3. Terminlarning sintaktik yo'l bilan yasalishi¹⁶.

Tilshunos olim R.Dubuc hamma terminlarni morfologik tuzilishiga ko'ra ikki turga bo'ladi:

1. Oddiy terminlar (bitta so'zdan iborat terminlar).

2. Murakkab terminlar (ikkita yoki undan ortiq so'zlardan iborat terminlar)¹⁷.

Termin so'z birikmalari sodda va qo'shma turlarga ham ajratilib, sodda terminologik birikmalar mustaqil va bog'langan so'zlardan iborat bo'lsa, murakkab terminologik birikmalarda bog'langan so'z asosiy so'zning turli ma'nolarini belgilaydi. Terminlar, asosan, tildagi mavjud so'zlardan vujudga

¹⁶ Турсунов У. Ўзбек терминологиясининг бойиш йўллари // Труды СамГУ им. А.Навоий. Новая серия, выпуск 102, 1960. – С. 11.

¹⁷ Dubuc R. Terminology: A practical approach. – C.: Canada National Library, 1997. – P. 38-39.

keladi, shuning uchun terminlar strukturaviy har xilligi shu tildagi xususiyatlarga qarab belgilanadi.

A.Y.Kovalenko terminlarni tuzilishi jihatidan uch turga bo'lib o'rganadi:

- 1) sodda terminlar, ya'ni bitta so'zdan iborat bo'ladi;
- 2) murakkab terminlar, ikkita so'zdan iborat bo'lib chiziqli bilan yoziladi;
- 3) termin-birikmalar-bir nechta so'z komponentlaridan iborat¹⁸.

Sodda tub so'z shaklidagi terminlar bir o'zakli so'zlar ko'rinishida bo'lib, ularning asoslari o'zgarishsiz qoladi va so'zning asosiy ma'nosini o'z ichiga qamrab oladi. Biz tahlilga tortgan povestdagi tub so'z shaklidagi sodda terminlar quyidagi guruhlariga oid:

1. Chorvachilikka oid terminlar: *eshak, to'qim, fayton, ot, otliq, yugan, egar, qosh, gupchak, arava, shoti, sayis, ulov, chimxo'r, uloq, oxur, kunjara, ho'kiz, qo'y, sut, qaymoq* va h.

2. Diniy sohaga oid terminlar: *duo, masnaviy, tasbeh, xudoyi, nazr, bomdod, peshin, tobut, azon, janoza* kabi.

3. Iqtisodiy sohaga oid terminlar: *mayda, bank, bankrot*.

4. Kasb-hunarga oid terminlar: *novvoy, bazzoz, attor, hofiz, sayis, ustara, qayroq, lungi, yirtish*.

Sodda terminlar ko'pgina hollarda yasama va murakkab terminlarni yasashda asos bo'la oladi.

Affiksatsiya usuli bilan yasalgan terminlar. "Sudxo'ring o'limi" asaridagi sohaviy terminlarning yasalishiga oid tahlillarimiz shuni ko'rsatadiki, -chi (*tanburchi, dutorchi*), -li (*tuyoqli*), -xo'r (*sudxo'r*), -furush (*chinnifurush*), -m (*to'qim*), -lik (*attorlik*), -dor (*do'kondor*) kabi adabiy tilda faol so'z yasovchi qo'shimchalar sohaviy terminlar yasashda ham o'z faolligini saqlagan.

Asarda qo'llangan kasb-hunarga oid so'zlar semantik-struktur jihatdan tahlil qilinganda, ularning aksariyati affiksatsiya usuli bilan hosil bo'lgan terminlar ekanligi aniqlandi. Bu borada D.S.Lotening quyidagi fikri o'rinlidir: "Terminlarning qisqa bo'lishini talab etish, so'z yasovchi elementlarga yana qator qo'shimcha talablar qo'yadi. Avvalo, shuni qayd etish kerakki, so'ng qo'shimchalarning o'zi imkoni boricha qisqa bo'lishi va uni haqiqatan ham zaruriyat tug'ilganda, ma'noviy yoxud fonetikaviy mulohazalardan kelib chiqib, terminlarga joriy etish lozim"¹⁹.

V.M.Leychik ta'kidlaganidek, "terminlar aksariyati maxsus leksik birliklar, ya'ni so'z yasash usullari yordamida hosil qilinadi"²⁰. Demak, affiksatsiya terminning ichki tuzilishini yaratishda muhim ahamiyatga ega.

"Sudxo'ring o'limi" asarida soha terminlari yasalishiga oid ma'lumotlarni tahlil qilganimizda yasama terminlarning quyidagi ko'rinishlari mavjudligini ko'rishimiz mumkin:

a) prefiks bilan yasalgan terminlar: *hamsaboq*.

b) suffiks bilan yasalgan terminlar: *tergovchi, chimxo'r*.

¹⁸ Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев: ИНКОС, 2003. – 320 с.

¹⁹ Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – С. 82.

²⁰ Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М.Лейчик. – М.: КомКнига, 2009. – С. 52.

Tilimizdagi ba'zi terminlar konversiya usuli bilan ham paydo bo'lishi mumkin. Konversiya bilan yasalgan terminlar, asosan, bir terminning yoki umumiste'moldagi so'zning bir so'z turkumidan boshqa so'z turkumiga o'tishi bilan hosil bo'ladi. Asar matnida qo'llangan *sinish*, *qaychilash* kabi so'zlar bu usulga misol bo'la oladi. Masalan, fe'l so'z turkumiga oid *sinish* leksemasi iqtisodiy termin hisoblangan *bankrotning* muqobili sifatida ot so'z turkumiga ko'chgan.

Oradan ko'p vaqt o'tmayin podshohlik banki to'g'risida ham sinish (bankrot) ovozlari chiqara boshladilar, har vaqt gazetalarda imperator askarining mag'lubiyat xabari yozilsa, hazilmandlar u xabarlarni ikki-uch barobar oshirib, Qori Ishkambaga yetkazadi; podshohlik bankidan ko'z-quloq bo'lishga, mabodo sinib qolsa, uning "qon yutib to'plagan pullari" "kuyib qolishi" mumkin, deb maslahat berardilar (170-bet).

-chi affiksi ishtirokida "Sudxo'ring o'limi" povestida biror kasb, mutaxassislik yoki muayyan xizmat sohasi bilan shug'ullanuvchi shaxs nomlarini ifodalovchi terminlar yasalgan: *dutorchi*, *chayqovchi*, *tanburchi*, *meshkobchi*, *samovarchi* va hokazo. Mazkur affiks termin yasashdagi vazifasi jihatidan -furusht va -soz affikslari bilan bir-biriga yaqin.

-furusht affiksi tojik tilidan o'zlashgan bo'lib, u ham -chi kabi shaxs otini anglatuvchi terminlar yasaydi: *choyfurush*, *sandiqfurush*, *chinnifurush*, *do'ppifurush* va h.k. Tadqiqotimiz obyekti bo'lgan qissada -furusht affiksi asosda ifodalangan narsani sotuvchi, shu narsa bilan savdo qiluvchi ma'nosini beruvchi terminlarni yasashga xizmat qilgan. A.Hojiyevning ta'kidlashicha, o'zbek tilida "sotuvchi" degan ma'noni aniq ifodalaydigan shaxs oti yasovchi qo'shimcha yo'qligi bois -furusht qo'shimchasi o'zbek tilida shaxs otining maxsus bir tipini yasovchi sifatida qo'llanila boshladi. Bu qo'shimcha yordamida hosil qilingan so'zlar u qadar ko'p emas. Lekin imkoniyat bo'lgan hollarda undan foydalanib, yangi-yangi so'zlar yasayverish mumkin bo'laveradi²¹.

-dor. Asosdan anglashilgan narsaga ega bo'lgan shaxs ma'noli otlar yasaydi. Povestda mazkur affiks yordamida birgina *do'kondor* yasama terminini uchratdik. Mazkur "do'kon egasi" ma'nosiga teng keluvchi kasb-hunar leksikasi hisoblangan termin povestda 10 marotaba qo'llangan: *Qori Ishkamba yo'l yurishda uncha shoshilmas edi, asta-asta qadam tashlab, ikki tomondagi do'kon va do'kondorlarni bir-bir ko'zdan kechirar, ko'zi ko'ziga tushgan odamlar bilan "salomatlik" ham qilar edi (15-bet).*

-bon. Asosdan anglashilgan narsani saqlovchi, unga qarovchi shaxs ma'noli ot yasaydi. Povestda mazkur affiks orqali *saroybon*, *bog'bon* so'zlari uchraydi. Saroybon termini povestda 34 o'rinda qo'llangan. Saroyning, karvonsaroyning egasi, boshlig'i lavozimini anglatgan mazkur terminning boshqa lavozim bildiruvchi so'zlarga qaraganda mahsuldor qo'llangani yozuvchi yashagan davrdagi eng asosiy lavozimlardan biri ekanligi bilan asoslanadi.

²¹ Ходиев А. Ўзбек тилида сўз ясаиш тизими. – Т.: Ўқитувчи, 2007. – Б.75.

“Povestda qo‘llangan qo‘shma so‘z va so‘z birikmasi shaklidagi terminlar” deb nomlanuvchi so‘nggi bo‘limda qo‘shma so‘z va so‘z birikmasi shaklidagi terminlar tahlilga tortilgan.

“Sudxo‘rning o‘limi” povestida *otboqar, joynamoz, qoramol, mozorbooshi, sartarosh, Sesuv, sariq chaqa, dekretga chiqarmoq* kabi qo‘shma so‘z shaklidagi kompozitsiya usulida hosil qilingan terminlar mavjud. Ular tarkibiga ko‘ra quyidagicha:

1. Ot+ot: *joynamoz, mozorbooshi*.
2. Sifat + ot : *sariq chaqa, qoramol*.
3. Son+ot: *Sesuv*.
4. Ot+fe‘l: *otboqar, dekretga chiqarmoq*.

Asarda qo‘llangan terminologik birikmalarni tarkibiy tuzilishi jihatidan quyidagicha tasniflashimiz mumkin:

1) ikkala komponenti ham maxsus terminologik leksikaga taalluqli bo‘lgan terminologik birikmalar: *qorako‘l terisi, chakana narx, sud ijrochisi* kabi;

2) faqat bitta komponenti termin hisoblangan terminologik birikmalar. Bular ham ikkiga bo‘linadi:

- a) ot+ot tuzilishdagi birikmalar: *podshohlik banki*;
- b) sifat+ot tuzilishdagi birikmalar: *soedinnyonniy bank*.

3) komponentlari ikkisi ham umumiste‘moldagi leksikaga tegishli bo‘lgan terminologik birikmalar: *tikish haqi, somon yo‘li, yaxna go‘sh*.

“Sudxo‘rning o‘limi” povestidagi terminlarning tuzilishiga oid kuzatuvlarimizdan shu narsa aniq bo‘ldiki, asar matnida nafaqat termin so‘z birikmalar, balki *chikka-pukka, mol-mulk* singari juft so‘z shaklidagi terminlar ham qo‘llangan.

XULOSA

1. Chegaralangan leksik qatlamga mansub lug‘aviy birlik sifatida terminologiyani asosiy obyekti bo‘lgan *termin* so‘zi terminologik tadqiqotlarning asosiy obyekti, ular terminologik lug‘atlar yaratishning asosiy manbayi hisoblanadi. Muayyan sohada paydo bo‘lgan terminlarni tadqiq etish, ularning metaforik tarzda ko‘chma ma’noda bir sohadan ikkinchi sohaga olib kirilishini o‘rganish terminologiya fanining taraqqiyotiga xizmat qiladi. Xususan, diniy terminlarni o‘rganish xalqning mentaliteti, urf-odatlar, o‘ziga xos qarashlari haqida ma’lumot beribgina qolmay, olamning milliy tasvirini yanada yaqqolroq idrok etilishiga ko‘mak beradi. S.Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povestida qo‘llangan terminlarning semantik tahlili buni isbotladi.

2. Sadridin Ayniy xalqning eng ziyoli insonlardan biri edi. Garchi povestda qo‘llanilgan ijtimoiy-tarixiy terminlar hozir hamma uchun tushunarli yoki eskirgan bo‘lsa-da, o‘z davri uchun yangilik edi. Demak, har bir davrning ijtimoiy hayotini ifodalovchi o‘z terminlari bo‘ladi hamda ular shu davr uchun neologizm hisoblanadi.

3. Qissada ijtimoiy-iqtisodiy sohaga doir qo‘llangan *bank, sudxo‘r, tanga, tiyin, pul, mayda, direktor, sinish (bankrot), foiz, “Soedinnyonniy bank”, “Russo-*

Kitayskiy (Aziatskiy) bank”, *mablag*‘, *sinmoq*, *kassir*, *naqd pul*, *qopcha*, *kontora*, *tilla*, *qog‘oz aqcha*, *oltin pul*, *kumush pul*, *qimmatli ashyo*, *sariq chaqa*, *nafaqa*, *omonat* va boshqa terminlarning aksariyati bugungi kunda ham faol qo‘llanishi aniqlandi.

4. O‘zbek tiliga qabul qilingan arabcha o‘zlashmalarni badiiy asarda qo‘llanish xususiyatlarini aniqlash, ular asosida mazkur tillarda paydo bo‘lgan yasalmalarni, uslublararo xoslangan terminologik tizimni tadqiq qilish, ular tarkibidagi semalarni matn doirasida tahlil qilish va tavsiflash natijasida o‘rganilayotgan matn leksikasi haqida va u yaratilgan davr haqida muayyan xulosalarga kelishga imkon beradi.

5. Sadriddin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” povestida fors-tojik tiliga mansub terminlar salmoqli miqdorni tashkil etadi. Bu Markaziy Osiyo xalqlari o‘rtasidagi asrlar davomida shakllanib kelgan mushtarak madaniyat va ijtimoiy-siyosiy hayotning tildagi aksidir. Voqealar Buxoro va uning atrofidagi hududda kechishi esa o‘z qatlamga aylanishga ulgurgan ko‘pgina fors-tojikcha terminlarning qo‘llanishiga sabab bo‘lgan.

6. XIX asrning oxirgi yillarida o‘zbek terminologiyasiga rus tili orqali G‘arbiy Yevropa tillaridan o‘zlashmalar kirib kela boshladi. Sobiq sho‘rolar hukmronligi vaqtida o‘zbek tili terminologiyasi bir qancha ruscha o‘zlashma terminlar hisobiga kengaydi. Soha terminologiyasi sof o‘zbekcha leksik birliklar qatori ruscha-baynalmilal va boshqa tillardan o‘zlashgan terminlar hisobiga boyib bordi.

7. Povestda tuzilishiga ko‘ra terminlarning katta qismini tub so‘z shaklidagi terminlar tashkil qiladi: *ustara*, *yirtish*, *xudoyi*, *janoza*, *mayda*, *bank*, *lungi*, *kosib*, *kassa*, *garov*, *salla*, *doka*, *tasbeh* kabi. Kompozitsion yo‘l bilan hosil qilingan qo‘shma so‘z shaklidagi birikma terminlar asosan ot+ot tuzilish strukturasi ega: *mozorboshi*, *zarxarid*, *zarkafil*, *qushbegi*, *joynamoz*, *tilxat* kabi. Ammo ayrim o‘rinlarda sifat+ot, son+ot ko‘rinishidagi terminlar ham qo‘llangan: *sesuv*. Sintaktik usul yordamida shakllangan birikma terminlar ot+ot (*o‘lik yirtishi*, *pulning tani*), sifat+ot (*naqd pul*, *tashqi savdo*, *sariq chaqa*, *katta prosent*), ot+harakat nomi (*soch olish*, *mo‘ylov qaychilash*, *ustara urish*), ot+fe‘l (*foyda olmoq*, *qarz bermoq*) ko‘rinishidan iborat.

8. Ma‘lum bir tilga boshqa tillardan o‘zlashmalar kirib kelishiga to‘sqinlik qilish ilojiy. Chunki tilning ma‘lum qismi xuddi shu so‘zlar hisobiga ham boyib boradi. Povestda qo‘llangan ruscha, italyancha, fransuzcha terminlarning uchrashi Sadriddin Ayniy yashagan davr tili haqida ma‘lumot beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

ХАСАНОВ АХМАД ИСА УГЛИ

**СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ
ПОВЕСТИ САДРИДДИНА АЙНИ “СМЕРТЬ
РОСТОВЩИКА”**

10.00.01 – Узбекский язык

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистана за номером № B2022.4.PhD/Phil2852.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках на веб-сайте Научного Совета (www.samdu.uz) и на информационно-образовательном портале "Ziyouet".

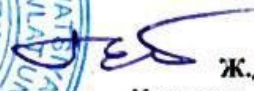
Научный руководитель:	Мирзаев Ибодулла Камолович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич доктор филологических наук, профессор Дадабоев Хамидулла Арипович доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Каршинский государственный университет

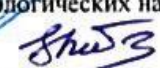
Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова "23" сентября 2023 года в 10⁰⁰ часов. (Адрес: 140104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53; e-mail: rector@samdu.uz. Самаркандский государственный университет, главное учебное здание, 105-аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за № 115). Адрес: 40104, г. Самарканд, Университетский бульвар, 15. Тел.: (99866) 239-15-23; факс: (99866) 239-15-53.

Автореферат диссертации разослан "29" сентября 2023 года.
(Реестр протокола рассылки № 6 "29" сентября 2023 года).



 **Ж.Д.Элтазаров**
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

 **Ш.С.Махмадиев**
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

 **Д.Б.Уринбаева**
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В последние годы в мировой лингвистике большое внимание уделяется изучению терминологической лексики и ее особенностей в использовании в художественных текстах. Термины и их языковой статус, развитие области терминологии, всегда находятся в центре внимания лингвистов. Основным вопросом мирового языкознания стал анализ уровня использования терминов в произведениях искусства, их этимологии, способов формирования, семантических особенностей и взаимосвязей с другими словами в определенных терминологических системах. Сейчас особенно актуальным стало исследование внутренней природы терминологических систем и их связей с лексическими единицами.

Научные знания в области терминологии быстро расширяются благодаря интересу лингвистов к использованию терминологической лексики в художественных произведениях. В результате взаимодействия профессионально-технической речи и литературного языка, а также слияния региональных и социальных диалектов с литературным языком, удалось решить некоторые вопросы, возникающие в сфере терминологии. В частности, это позволило изучить создание терминов, используемых писателями в их художественных произведениях, их смысловые и структурные особенности, а также вопросы их регулирования. Этот анализ также позволил исследовать возможности обогащения языка через внутренние факторы и определить влияние принятых терминов на национальную терминологическую систему, что требует разработки четких научных выводов относительно создания сложных терминологических выражений.

После обретения независимости в нашей стране особое внимание уделялось изучению терминологии, связанной с нашими национальными ценностями, в частности, в контексте художественных произведений. Это включает в себя вопросы, такие как разъяснение терминов, использованных в творчестве наших писателей, исследование их значимости с лингвокультурологической точки зрения. Эти задачи требуют дальнейшего развития научных основ узбекской лингвистики и нормативного урегулирования терминологии в данной области. В современных условиях глобализации, важной целью становится сохранение чистоты национального языка, расширение его словарного запаса и создание узбекских аналогов современных терминов в различных сферах, а также обеспечение единообразного использования этих терминов. С точки зрения этой цели, изучение значения терминов через авторскую речь в художественных произведениях, их использование для индивидуализации речи персонажей, создания живых образов и выражения их характеров и психологического состояния играют ключевую роль. Речь писателя и героя в данном контексте определяет актуальность темы и становится важным аспектом в исследованиях терминологии.

Настоящая диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», № УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», № ПП-2789 от 17 февраля 2017 г. «О дальнейших мерах по организации, производству и финансированию деятельности Академии наук», № ПП-4497 от 4 октября 2019 г. «О широком праздновании тридцатую годовщину принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» и других нормативно-правовых актах, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и техники в Республике Узбекистан I. «Формирование системы и способы осуществления инновационных идей в социально-правовом, культурно-духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике, включая российскую, ученых всегда интересовали термины, используемые в художественной литературе. Например, исследователи, такие как Н.П.Раздорова, Е.Финк, Е.Н.Толкина, А.Н.Кожин, Л.А.Туркина, Н.Н.Богачева, Н.М.Орлова, В.В.Паршева, Л.Н.Чурилина, Е.А.Панаева, Д.А.Розаренов, Ю.Б.Жидкова и многие другие, проводили исследования, сосредотачиваясь на стилевых, лексико-семантических и структурных особенностях произведений, принадлежащих к определенному художественному стилю²².

²² Раздорова Н.П. Специальная лексика в произведениях К.Г.Паустовского «Повесть о лесах» и «Рождение моря». В кн.: Ученые записки Латвийского университета. Т. XXV, вып. 3. – Рига, 1958; Финк Э. Стилистическое использование терминологической лексики в романе Л.Леорова «Скутаревский». В кн.: Ученые записки Куйбышевского пединститута. Вып. 37. – Куйбышев, 1962; Толика Е.Н. Термин в литературном языке. В кн.: Нормы современного русского литературного словоупотребления. – Л., 1966; Кожин А.Н. Военные термины в художественной речи. Русская речь. 1972, №1, – С. 28-33; Прохорова В.Н. Образование специальной терминологии в современном русском языке. – М., 1967; Туркина Л.А. Термины точных наук и их стилистическое употребление в современной поэзии. В кн.: Исследование языка художественных произведений. – Куйбышев, 1975; Благова Н.Г. Научно-технические термины в современной художественной и публицистической речи. АКД. – Л., 1976; Бочегова Н.Н. Стилистическая функция терминов в контексте художественного произведения: дис. канд. филол. наук. – Л., 1978; Орлова Н.М. Функционирование морской лексики в тексте художественной литературы (XIX-XX вв.). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 17 с.; Паршева В.В. Соотношение книжных и разговорных лексических элементов в структуре художественного текста (на материале произведений Н.С.Лескова 90-х годов XIX в.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 22 с.; Чурилина Л.Н. Антропоцентризм художественного текста как принцип организации его лексической структуры: дисс... док. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2002. – С. 4; Панаева Е.А. Функции специальной лексики в художественном тексте: (на материале произведений М.А.Булгакова): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 28 с.; Розаренов Д.А. Термин в современном художественном произведении (на материале английского языка): дисс... канд. филол. наук. – Тула, 2007; Жидкова Ю.Б. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX-начала XXI веков: на материале прозы А.П.Чехова, В.В.Вересаева, М.А.Булгакова, Ю.П.Германа, В.П.Аксенова, Л.Е.Улицкой. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 17 с.

Изучение художественного использования терминов в узбекской лингвистике началось с исследований, начатых Х. Шамсиддиновым. Он обратил внимание на особенности использования функционально-семантических синонимов в лирической речи²³.

Позднее в своих исследованиях ученые, такие как Х.Дадабаев, С.Азизов, З.Исакова, Х.Ёдгоров, З.Холмонова, Д.Абдувалиев, У.Санакулов, Д.Джамолиддинова и З.Рахимова, провели анализ терминов, применяемых в турецких письменных источниках XI-XV веков, музыкальных терминов, используемых в произведениях А.Навои, лексики произведений Бабура, лексикона исторических произведений А.Навои, социальных терминов, встречающихся в произведении “Кутадгу Билиг” Ю.Х.Хаджиба, а также терминов, употребляемых в произведении “Шайтанат” Т.Малика и “Саодат Саройи” этого писателя²⁴. В их исследованиях основное внимание уделялось анализу лексики конкретного автора и его произведений.

В узбекской лингвистической науке Д.Джамолиддинова впервые подробно рассмотрела антропоцентрические, лингвопоэтические и лингвокультурные особенности терминов в художественных текстах²⁵. Ее диссертация позволила провести анализ структуры текста с целью выявления семантико-структурных, логических и художественно-эстетических характеристик терминов, проявляющихся в текстовой среде, и установить их совместимость с другими стилями речи. Однако, в рамках национального языкознания, не было проведено исследование генетической природы терминов, их структурно-содержательного анализа, этимологии, состава терминов, используемых в рассказе «Смерть ростовщика» Садриддина Айни, а также терминов, относящихся к политико-исторической и социально-экономической сфере, и их классификации по тематическим группам.

Связь темы исследования с исследовательскими планами вуза, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научных исследований Самаркандского государственного университета им. Шарофа Рашидова в рамках практического направления по теме “Актуальные вопросы узбекского языкового и литературного образования”.

²³ Шамсиддинов Х. Термины в художественной речи: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1984.

²⁴ Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с; Азизов С.А. Музыкальные термины, использованные в произведениях А.Навои. Вопросы русской и узбекской филологии. – Ташкент, 1977; Ёдгоров Х. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи. Филол. фан. номз.дисс. ... автореф. – Тошкент, 1996. –26 б.; Исакова З. Алишер Навоийнинг “Мажолис ун-нафоис” асаридаги ижтимоий-сиёсий лексика: Филол. фан. номз.дисс. ... автореф. – Тошкент, 2010. –24 б.; Холмонова З., Рахимова З. Бадий матнда терминларнинг ўхшатиш сифатида қўлланиши. (Т.Маликнинг “Саодат саройининг калити” асари мисолида). Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 3 (1 Part 1), 147-150; Санакулов У. Юсуф Хос Ҳожиб асарларида қўлланган ижтимоий-сиёсий терминлар. Хорижий филология, №2, 2019; Абдувалиева Д. Алишер Навоий тарихий асарлари лексикаси: Филол. фан. бўйича фал. док. ... дис. автореф. – Тошкент, 2017. – 20 б.

²⁵ Д.Жамолиддинова. Бадий матнда терминларнинг лингвопоэтик ва лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. д-ри (DSc). дисс. автореф. – Тошкент, 2021. – Б.71.

Цель исследования – выявить структурно-содержательные и генетические характеристики терминов повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика».

Задачи исследования:

рассмотреть происхождение, формирование и эволюцию узбекской терминологии и ее место в языковой системе;

провести научный анализ лексико-семантических характеристик терминов, применяемых в узбекском языке в художественных произведениях, путем уточнения их тематических групп;

определить этимологию и исходные основы терминов, используемых в повести «Смерть ростовщика»;

выполнить структурно-содержательный анализ терминов, применяемых в данной повести, а также продемонстрировать методы образования как оригинальных, так и искусственных терминов.

В качестве **объекта исследования** выбрана повесть Садриддина Айни «Смерть ростовщика».

Предметом исследования являются лексико-семантические особенности терминов повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика».

Методы исследования. В исследовании использовались комплекс методов, включая метод описания, систематический метод, метод классификации, метод анализа лексико-семантических характеристик, метод структурного анализа и метод компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено, что в мировой и узбекской терминологии наблюдаются важные тенденции, связанные с использованием терминов в художественных текстах. Это вызвало необходимость определения языкового статуса терминов, используемых внутри художественных произведений;

обнаружены функционально-семантические особенности терминов, применяемых в данной новелле, включая анализ их структурных, смысловых и методологических характеристик. Подтверждено, что термины отождествляются с определенными понятиями, такими как «амонат», «васика», «наиб», «тильмох», которые были заимствованы из данной повести;

путем анализа процесса формирования терминов как на основе внутренних, так и на основе внешних источников, было подтверждено, что в интеграции этих терминов в узбекский язык сыграли роль структурно-семантические методы и генетические основы, а также лингвистические и внелингвистические факторы;

идентифицированы грамматические и структурные особенности аффиксационных и композиционных терминов повести «Смерть ростовщика». Термины, будь то структурно простые, сложные или двойные терминоформы, выявляют потенциал для лингвопоэтической реализации в художественных текстах, нацеленной на создание эффекта экспрессивности.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

с практической точки зрения обоснована роль терминов, используемых в рассказе, в развитии языка, служащих обогащению литературного языка;

выявлено, что имеющийся терминологический материал и теоретические выводы, собранные в ходе исследования, обогащают узбекское языкознание, лексикологию и терминологию определенными научными результатами;

доказано, что исследование имеет практическую значимость в сборе, определении, систематизации и объединении тематических групп терминов, используемых в повествовании.

Достоверность результатов исследования подтверждается тем, что проблема четко сформулирована, при семантическом и структурном исследовании терминов использованы современные методы анализа, полученные результаты и данные рекомендации по регламентации терминов применяются на практике.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они служат обогащению существующих научно-теоретических взглядов на семантические и структурные особенности используемых в работе терминов, их роль в обогащении языка; вопрос определения генетической основы терминов объясняется тем, что он служит теоретической базой для изучения особенностей терминообразования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при совершенствовании учебников по узбекской терминологии, учебных пособий, при организации факультативных предметов «Ономастика», «Лингвистика» в магистратуре по узбекскому языкознанию, при создании учебной литературы для академических лицеев и специализированных школ.

Внедрение результатов исследований. На основе научно-теоретических результатов, полученных при изучении лексико-семантических особенностей терминов повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика»:

На основе теоретических концепций, связанных с терминами и словами, терминами и словосочетаниями с применением методов независимого анализа, были разработаны подходы для исследования вопросов, связанных с терминами и словами, а также их сочетанием в терминологической системе мирового и узбекского языков. Методы формирования английских, немецких, французских и итальянских терминов на основе внешних источников были использованы в ходе проекта TEMPUS Европейского союза (Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR 2014-2016 гг.), который направлен на модернизацию методов обучения языкам через создание смешанных магистерских программ при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Уведомление от 6 апреля 2023 года № 919/30.02.01). В ходе нашего исследования были сделаны выводы о происхождении, формировании, функционировании и

взаимодействии терминов с другими языками, проведено детальное изучение источников терминологии.

Выявленные функционально-семантические особенности терминов повести и их научный анализ, основанный на изучении принципов наименования отдельных понятий и тематических групп терминов, были применены в рамках научно-исследовательского проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на английском языке по специальным дисциплинам с использованием информационно-коммуникационных технологий и их внедрение в учебный процесс» Самаркандского государственного института иностранных языков и утверждены справкой № 928/30.02.01 от 7 апреля 2023 года. В результате были выделены значительные преимущества терминологической сферы в обеспечении межъязыковой коммуникации. Также были упорядочены и систематизированы термины, являющиеся неотъемлемой частью каждой языковой системы, разработаны толковые словари терминов, используемых в произведениях писателей и поэтов, с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Способы создания внутренних и внешних источников терминов, используемых в повествовательном слое и компилятивном слое повести, а также их генетические основы были использованы в практической деятельности сотрудников кафедры таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета. (Информационное письмо Худжандского государственного университета № 34 от 18 января 2023 г.). В результате расширено содержание курсов «История таджикско-персидской литературы», «Теория литературы», «История таджикского языка», «Текстоведение», «Культурология».

В рассказе «Смерть ростовщика» были исследованы методы образования терминов, используемых в повествовании, и сделаны теоретические выводы о структурных аспектах терминов, таких как простые, составные, парные формы, в рамках собраний и в период бесед. Эти теоретические выводы были использованы в собраниях и обсуждениях, проведенных в разделе Самаркандского областного отделения Союза писателей Узбекистана (Информационное письмо № 19 от 5 апреля 2023 года Самаркандского областного отделения Ассоциации писателей Узбекистана). В результате научно-теоретические выводы, сделанные из повести «Смерть ростовщика» писателя Садриддина Айни, послужили важным источником для полного понимания атмосферы периода через термины, используемые в художественных произведениях.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационной работы были представлены в виде докладов на 8, в том числе 3 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследований. В научных изданиях, рекомендованных к публикации ВАК Республики Узбекистан, по теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 6 статей (в 3 отечественных и 3 зарубежных журналах).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и необходимость исследования, определяются его цели и задачи, описываются его объект и предмет, показывается его совместимость с приоритетными направлениями развития науки и техники республики, его научная новизна. описываются и практические результаты, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, применение результатов исследования в практике информация о структуре диссертации, опубликованных работах и диссертации.

Первая глава исследования называется **«Исследование отраслевых терминов в мировой и узбекской терминологии»**. Глава состоит из трех разделов. Первый раздел посвящен анализу терминов, понятий, слов и связанных с ними представлений в терминологии. В этом разделе приводятся определения, данные терминам и понятиям терминологии в мировой и узбекской лингвистике.

В последние годы вопросы, связанные с терминологией в лингвистике, стали предметом исследования в ряде работ. В этих работах ставится вопрос о точном определении понятия «термин» и его места в структуре языка. Существуют две основные точки зрения на этот вопрос. Согласно первой точке зрения, термин рассматривается как отдельный компонент лексики литературного языка. Согласно второй точке зрения, он входит в лексический пласт литературного языка и рассматривается как «отдельный» элемент, подобно диалекту, жаргону и т.д.²⁶

В мировом языкознании уже в XVIII-XIX веках стали появляться исследования, в которых основное внимание уделялось анализу проблем, связанных с терминологией, и делались попытки уточнить сущность понятия «термин». Приверженцы функционального подхода к языку задавались вопросами о том, насколько относительно границы между терминологией и общей лексикой, и пытались утверждать, что эти границы условны. Мы также признаем, что в нашем исследовании наблюдается тенденция к размыванию границ между общеупотребительными словами и терминами.

Известно, что термин, подобно другим лексическим единицам, выполняет референтную функцию. Термин - это слово или фраза, которые представляют собой четкое и стабильное выражение определенного понятия, характерного для определенной области науки или техники. Согласно этому определению и учитывая функциональный характер терминов, они должны быть краткими, ясными и лишены двусмысленности, чтобы служить для выражения научных концепций, применительно к конкретной области. В лингвистике существуют разные интерпретации понятий термина,

²⁶ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент: Ёшлар нашриёт уйи, 2019. – Б. 5.

терминологии и терминосистемы. Однако некоторые лингвисты, включая К. Ю.Авербуха, Б.Н.Головина, Т.Р.Кияка, Р.Ю.Кобрина и других, в своих исследованиях по терминологии выделяют, что нет единого и четкого определения для этих ключевых терминов в этой области науки, таких как термин, терминология и терминосистема.

В узбекском языкознании проведен ряд исследований, посвященных вопросам терминологии. В этих исследованиях дается определение термина и раскрывается его сущность, отличающаяся от общепринятой лексики. Например, И. Мирзаев дал следующее определение термина: «Термин (по латинскому *terminus*, что означает «предел» или «граница») – это слово или фраза, которые выражают конкретное понятие в особой области знания или деятельности. Термины включаются в общий язык через специальные терминологические системы, поэтому они и общеупотребительные слова являются взаимодополняющими лексическими единицами»²⁷.

В узбекском терминоведении с середины прошлого века наблюдается повышенный интерес к изучению терминологических вопросов. В качестве результативных работ в области терминологии можно отметить исследования С.Иброхимова, С.Усмонова, С.Акобировой, А.Ходжиева, Р.Дониерова, У.Турсунова, Х.Дадабаева, А.Мадвалиева, М.Абдиева²⁸.

Следующая часть главы называется **«Необходимость использования термина в художественном произведении»**. В разделе рассматриваются цели использования писателем или поэтом того или иного термина в художественном произведении.

Некоторые исследователи высказывают мнение, что использование терминов в художественной литературе может казаться неуместным и излишним, и что это усложняет язык художественного произведения. Однако важно не то, какие слова используются в искусстве, а с какой целью они используются. Термины, как и другие лингвистические элементы, включаются в художественное произведение по определенной потребности, поскольку правильное использование языковых элементов имеет значение для создания гармонии в характере и теме произведения. Главной задачей писателя является обеспечение простого психологического восприятия языка произведения читателем. С другой стороны, научные, исторические и политические аспекты терминов могут помочь писателю раскрыть сущность эпохи.

²⁷ <https://qomus.info/encyclopedia/cat-t/termin-uz/>

²⁸ Иброхимов С. Фаргона шеваларининг касб-хунар лексикаси. I. – Тошкент: Фан, 1956; Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. – Тошкент, 1968; Шу муаллиф. Терминология ишининг мазмуни ва вазифалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. – Тошкент, 1964. № 3. – Б. 31-38; Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977; Шу муаллиф. Ўзбек тилининг илмий-техникавий терминлари тарихидан. – Тошкент: Фан, 1979; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. Ахборот. 11-12-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1996; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017; Абдиев М. Соҳавий лексиканинг систем таҳлили (Самарқанд вилояти касб-хунарлари материаллари асосида): Филол. фан. д-ри. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б. 60.

Термины связаны с конкретной областью науки и возникают в контексте образа жизни людей, живущих на определенной территории. Поэтому, когда писатель создает произведение в любом жанре, он очень внимателен к выбору терминов и опирается на конкретные лингвистические факты. При использовании терминов в художественном стиле существуют два важных аспекта:

1. Выбор термина, который соответствует содержанию и цели произведения.

2. Правильное определение места термина в тексте.

Реализация этих этапов составляет основу коммуникативной стратегии автора. Основываясь на своей коммуникативной стратегии, писатель определяет функции языковых элементов, которые он использует, и их роль в тексте.

В данном разделе исследования были рассмотрены труды ученых, таких как Х.Дадабоев, З.Холмонова, Х.Шамсиддинов и Д.Джамолиддинов, посвященные анализу тематических групп, семантической природе, этимологии, лингвопоэтике и лингвокультурному контексту терминов, использованных как в письменных источниках, таких как «Девону лугъотит турк» и «Кутадгу билиг», так и в произведениях писателей, созданных в период независимости, таких как О.Ёкубов, Т.Малик и У.Хошимов.

Третий раздел первой главы посвящен описанию вопроса **«Изучение творчества Садриддина Айни в узбекской литературе и лингвистике»**. В этой части рассматривается исследование языковых особенностей произведений Садриддина Айни в узбекской лингвистике и литературоведении. В частности, оцениваются теоретические выводы ученых, таких как М.Кошжанов и Б.Валиходжаев, относительно художественных аспектов произведений Садриддина Айни в узбекской литературной традиции, а также теоретические выводы исследователей, включая С.Ятимова, Х.Гусейнова и М.Давронова, касающиеся языковых аспектов этих произведений.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«Тематические группы терминов повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика»**, каждая тематическая группа терминов анализируется отдельно. Также рассматриваются специфические аспекты терминов, входящих в каждую тематическую группу.

В первом разделе главы **«Термины, относящиеся к политико-исторической и социально-экономической сфере»** вводятся термины, относящиеся к политико-исторической и социально-экономической сфере, с указанием периода, в который жил писатель, чтобы отразить изменения в системе государственного управления Туркестана в начале XX века. Подчеркнем, что термины включены в повествование по необходимости.

Лексическая система повести «Смерть ростовщика» пестра, большое место в ней занимают термины, относящиеся к политико-исторической и социально-экономической сфере. В разделе анализируются их уникальные стилистические и семантические особенности:

а) политико-исторические термины;

б) термины, относящиеся к социально-экономической сфере.

В нарративе социальные термины, связанные с государственным управлением и политической системой, в основном охватывают стилистические и семантические особенности лексем того времени. В повествовании семантически проанализированы такие политические термины, как наместник, старейшина, миршаб, арбоб, кази-калон, нотариус, шариатское письмо, переводчик, князь. Во многих местах произведения писатель возложил основную прагматическую нагрузку на термины, чтобы оживить облик и характер Кори Ишкамбы в глазах читателя, тем самым раскрыв уникальные черты характера и речи героя. Писатель удачно использовал такие политико-исторические термины, как васика, печать, указ, расписка, и ввел их в художественную диалогическую речь.

В начале XX века в системе государственного управления Туркестана существовала должность миршаба. В «Толковом словаре узбекского языка» лексема миршаб трактуется как многозначное слово следующим образом: Миршаб [а. - главный; правитель – вечер, ночь: начальник ночного дозора] 1 тар. В среднеазиатских ханствах — ночной сторож и их начальник; 2. п. т. е. Милиционер.

В статье Мухаммада Яхьяхана Хоканди «Кто были миры?» высказывается идея о том, как исторические слова, содержащие часть «мир», подвергались изменениям в произношении и смысле в нашем языке. Произношение этих слов влияло на их сокращение и изменение, чтобы легче выразить их в контексте местного языка, диалекта и условий, а также для адаптации к общению на других языках. Например, у неарабских народов слово «Амир» сокращалось и произносилось как «Мир.»

Таким образом, «мир» стало сокращенной формой от «амир» и использовалось в разных значениях. В составных словах оно могло означать «чиновник,» «начальник,» «управляющий,» как, например, «Мирасад,» что персидском языке означает «эмир львов» и фактически представляет собой название должности начальника отдела общественного порядка. «Миршаб» на арабском (где «мир» означает «правитель» и «шаб» – «ночь») означало властителя ночи и представляло собой административную должность в среднеазиатских ханствах, а также ночного сторожа города.

В повести, административное положение миршабов описано настолько убедительно, что горожане очень боялись их. Это мнение подтверждается и образом миршабов, которые работали до утра для поддержания порядка на улицах ночью: *Ночью на улице не было ни души, ни звуков, ни движения, ни даже шороха снега. Только с запада доносился грохот миршаба* («Смерть ростовщика», стр. 52).

Из наших наблюдений стало ясно, что Садриддин Айний не только использует термины, но и комментирует их в скобках или в качестве продолжения мысли. Например, использование термина «миршаб» дает информацию и об особой характеристике бухарских миршабов: *обычай бухарских миршабов заключался в том, чтобы избегать воров и сохранять правоту. Если мы убежим, они поймут, что мы правы, и будут*

преследовать нас, если мы не убежим, мы столкнемся с миршабом и сами попадем в плен (с. 52).

В повести встречаются такие социально-экономические термины, как банк, ростовщик, монета, пятак, деньги, мелкий, директор, разориться (обанкротиться), процент, «Объединенный банк», «Русско-Китайский (Азиатский) банк», фонд, перерыв, кассир, наличные, сумка, канцелярские товары, золото, бумажные деньги, золотые деньги, золотые деньги, серебряные деньги, драгоценности, желтая монета, пособие, вклад, бухгалтерская книга и др.

Главный герой произведения Кори Ишкамба – очень жадный, скупой, ненасытный, жадный человек. Давать деньги под проценты считается грехом в Исламе, но он не боится греха и зарабатывает много денег, раздавая деньги простым людям. Когда у него много денег, он даже не знает, где их хранить. Сначала он хранит их дома, затем в банках. Когда он боится, что один банк закроется, он переносит свои деньги в другой банк. В этом процессе мы сталкиваемся с рядом терминов, связанных с банком.

В «Толковом словаре узбекского языка» термин банк определяется следующим образом: Банк [фр. банк, итал. banco – лавка менялы, кресло]. Сбор временно свободных денежных средств, кредитование (задолженность) предприятий, безналичный расчет, обращение ссудных средств и т.д. кредитно-финансовая организация, занимающаяся

В «Толковом словаре экономических терминов» есть следующее определение: Банк (лат. «ansa» – лавка менялы, кресло) — открытие и ведение банковских счетов, осуществление платежей, денег для сбережений (вкладов). Юридическое лицо, являющееся коммерческая организация, осуществляющая совокупность операций, определяемых как банковская деятельность, по привлечению и выдаче кредитов от своего имени.

Одним из наиболее часто используемых терминов повести, несомненно, является термин «банк». Например: *Сейчас как раз то время, когда служащие банка пьют чай, если я немного опоздаю, то пропущу чай (с. 10).*

В повести в одном предложении могут последовательно использоваться несколько экономических терминов: Перерезали телефонные провода, отобрали у кассиров ключи от сундуков, забрали у них наличные деньги и другие ценности и сложили их в денежные мешки банка, а также запихали эти мешки в пустой мешок (с. 149).

Лексические единицы, такие как кассир, наличные деньги, банк в этом предложении являются экономическими терминами.

В следующем разделе главы под названием **«Профессиональные термины, используемые в повествовании»** было проанализировано около 30 различных профессиональных терминов, существовавших в нашей стране в начале XX века.

В повести «Смерть ростовщика» использованы термины, относящиеся к следующим профессиям, существовавшим в Бухарском эмирате в начале XX века: *новвой, сартарош, чиннифуруш, баззоз, дукондор, сандикфуруш, дуппифуруш, аттор, чойфуруш, саройбон, хунарманд, дуторчи, хофиз,*

козонфуруш, мешкобчи, савдогар, чайковчи, тузфуруш, рангуборфуруш, поябзалфуруш, шонатарош, самоварчи, сайис, отбокар, маймунбоз.

Жизнь главного героя повести Кори Ишкамба в основном проходит на улице (он вообще не ест из собственного дома), на рынке, поэтому в повести мы находим много терминов, связанных с торговой профессией. Писатель скопировал существующие слова народного языка в имена главных героев произведения на основе метафоризации и попытался через это показать свое предназначение. Например, один из героев повести, Рахими Канд, хороший музыкант, но зарабатывает на жизнь продажей сладостей на рынке, поэтому из-за его профессии к его имени добавляется слово Канд: *Большинство его клиентов были бездомных беспризорных детей. Иногда они отвлекали «хозяина» и убегали с каким-то из этих «товаров». В связи с этой его «профессией» бухарцы добавили к его имени слово «канд» (сахар) и назвали его Рахими Канд* (с. 27).

В просторечии есть слово лунги. В «Толковом словаре узбекского языка» это слово выражает следующие значения: Лунги [ф. - кусок ткани, обернутый вокруг талии и бедер]. 1. Ткань, которую нужно завязать ниже пояса при входе в ванную. 2. По старому. Полотенце, которое держат на груди человека, бреющего волосы в парикмахерской. 3. Диалект. Полотенце, кухонное полотенце. 4. *қозік* ~ обл. вышитое полотенце из приданого невесты (которым, украшают комнату новобрачной)²⁹.

В повести это слово употребляется в значении «фартук цирюльника в парикмахерской»: *Но парикмахер не допустил этого и быстро положил бритву на полку перед зеркалом, взяв обеими руками тюрбан из руки Кори Ишкамбы:*

«Ваши тюрбан настолько большой и тяжелый, что, если вы повесите его на кол, колышек сломается, и лунги упадут на землю и будут покрыты грязью», - сказал он и положил тюрбан на скамейку (с. 7).

Другой термин - жомашов поясняется как однозначное слово в «Толковом словаре узбекского языка»: Жомашов - большой глиняный таз для стирки белья; корыто.

«Твой тюрбан не пострадал бы, если бы он упал на землю, - сказал цирюльник, - он, должно быть, давно не видел своего лица, он, должно быть, стал более неотличим от земли».

- Невозможно раз в неделю ставить в джамашове такой большой тюрбан, - сказал Кори Ишкамба, - тогда мыльный домик сгорит. «Почему бы тебе не сделать его поменьше?» «Хоть он и меньше, но и марли будет меньше, и мыло будет использоваться не так часто», - сказал парикмахер (с. 8).

Последний раздел второй главы называется «Анализ религиозных терминов, используемых в повести». В этом разделе на примере религиозных терминов анализируется семантика терминов, используемых в рассказе «Смерть ростовщика». Известно, что религиозные термины в узбекском

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдлик. II жилд. – Тошкент: Ўзбекистон, 2020. – Б. 510.

языке, особенно исламско-религиозной тематики, систематически изучались рядом узбекских ученых.

В произведении «Смерть ростовщика» встречаются следующие религиозные термины: *шайтон, шайх, садака, кофир, худойи, кози калон, тобут, шаъфилик, жойнамоз, мурид, хонакох, азон, пешин намози, йиртиш, суфи, дуо, муфти, мударрис, мачит//масжид, охунд, тахоратхона, шаърий бой, бомдод, назр, назрхур, шаккок, тасбех*. Важно отметить, что использование внутренних ресурсов играет важную роль в обогащении языкового богатства. В мире нет языка, который бы не заимствовал слова из других языков. В повести религиозные термины, представленные в арабском языке, были в большинстве случаев использованы без перевода, сохраняя национальную особенность.

Известно, что религиозные термины отражают законы ислама, материальную и духовную жизнь арабского народа, уникальные обычаи и традиции этого народа. В рассказе, согласно этому представлению, религиозные термины, образованные на основе личных существительных, заимствованных из арабского языка, такие как *so'fi, shayx, qozi kalon, mufti, mudarris, oxund*, относящиеся к первой категории именования, являются представителями существовавшей в исламе системы управления, в ханском дворце использовались для выражения наименований должностей и титулов. Ко второй категории, т.е. как немусульманский термин, в рассказе в кавычках употреблены лексемы неверный и богохульный: он не общался с людьми, которые не верили в шейхов и их «благотворительную деятельность», считая их «шаккок», «кофир».

Один из религиозных терминов, использованных в повести, это «садака» («милостыня»), который был заимствован в узбекский язык из арабского. Этот термин в качестве благотворительности также используется на разных тюркских языках, например, как «садака» на узбекском, «садага» на кыргызском, «садака» на казахском, «садака» на каракалпакском, «седикэ» на уйгурском и «садага/садака» на туркменском языках. Этот термин имеет различные значения, включая:

1. Благотворительность, оказываемая нищим и нуждающимся.
2. Пожертвование на путь Божий, святым, у которых испрашивается спасение; жертва.
3. Пожертвование, деньги, которые в глазах получателя кажутся благотворительностью[ТСУЯ. III, 14].

В «Толковом словаре таджикского языка» этот термин также определен как «деньги или что-то иное, отдаваемое бедным и безденежным.» В «Толковом словаре узбекского языка» указано, что «садака» имеет три значения, включая и «пожертвование на путь Божий» и «пожертвование, деньги, которые в глазах получателя кажутся благотворительностью.»

В «Словаре произведений Навои» отмечается, что термин «садака» (в форме «сатдака») означает «правильный, истинный, справедливый, истина»[NAL, 540].

В третьей главе диссертации, которая называется «Генетическая, структурно-содержательная характеристика терминов повести Садриддина

Айни «Смерть ростовщика», были выявленные термины разделены на два слоя: собственный слой и ассимилированный слой. Для этих терминов был проведен генетический анализ, выявлены исходные основы, проведен структурно-содержательный анализ.

В первом разделе главы «Специфические термины, используемые в повести Садриддина Айны «Смерть ростовщика» дается определение терминов, принадлежащих к своему пласту узбекского языка, и подчеркивается их место в языковой системе.

Узбекские термины, использованные в повести С.Айны «Смерть ростовщика», относятся к следующим тематическим группам:

- 1) термины, обозначающие звание и должность: оксокол, отбокар, отлик;
- 2) термины, связанные с природными явлениями: киров, кор;
- 3) коммерческие термины: синиш (банкрот), акча, чака, ширинкома;
- 4) термины, относящиеся к сельскому хозяйству и ремеслам: кайрок, козик, кайчи, кетмон;
- 5) термины, означающие названия одежды: махси, кигиз, чунтак;
- 6) термины, обозначающие названия частей тела человека: куз, кош, юз, бош, буй, соч, сокол, огиз;
- 7) с точки зрения бытового оружия: пилик;
- 8) военные термины: сокчи, кушбеги, ярок, милтик, ясовул, коровул, галаботур;
- 9) названия еды и питья: ёг, догламок, ковурма, чучвара, бугирсок, кази, учок, утин, нишолда;
- 9) музыкальные термины: ашула, чилдирма.

В повести используются различные термины, включая чутал, ошик, чикка, пукка, олчи, карта, киморхона, киморбоз, киморбозлик, относящиеся к сфере азартных игр. Среди этих терминов чутал и чикка являются узбекскими словами в данной микросистеме.

Термин «аксакал», обозначающий служебное положение и профессию человека, широко используется в рассказе. Толковый словарь узбекского языка (ТСУЯ) дает 6 значений этого термина:

1. Старик с седыми волосами и бородой; муйсафид.
2. Местный чиновник, управлявший одной или несколькими махаллями или кишлаками.
3. В настоящее время: председатель сельского схода граждан и городских комитетов махаллей.
4. Образно: лидер группы или класса.
5. В переносном смысле: пожилой человек, много проработавший в какой-либо отрасли и являющийся лидером.
6. Форма обращения, используемая сверстниками по отношению к пожилым и выдающимся людям.

В повести термин «аксакал» употребляется во втором из вышеперечисленных значений, означая местного чиновника, отвечающего за небольшие деревни.

В разделе третьей главы «Пласт унаследованных терминов в повести Садриддина Айни «Смерть ростовщика» высказывается мнение об обогащении терминологических единиц за счет внешних источников. В своем исследовании У. Турсунов подчеркивает, что эта система прогрессирует за счет внутренних и внешних источников. Он отметил, что термины санама, алла, айтим, терма, олқиш, каргиш исчерпываются внутренними источниками, а такие термины, как бахши, вариативлик, достон, афсона являются продуктом внешних источников.

Заимствование слов из других языков - естественный и неизбежный процесс для каждого термина. Ю.Сорокин объясняет причину использования в речи слов, заимствованных из других языков, тем, что «сужение значения терминов свидетельствует главным образом о тенденции к терминологизации». Заимствованные термины возникают в результате лексической ассимиляции иноязычных слов некоторой терминологии. Возникает закономерный вопрос, чем обусловлен переход слов из одного языка в другой.

А.Мадвалиев разделил международные термины, вошедшие в узбекский язык, на две группы:

а) международные термины, пришедшие сначала в русский, а затем в узбекский язык из западноевропейских языков;

б) термины, созданные на основе международных терминологических элементов, но на базе русского языка.

В произведении используются термины, заимствованные из следующих языков на основе внешнего источника:

1) заимствованные арабские термины (ноиб, амир, косиб, сайис, ханнот, хужра, мадраса, маснавийхонлик, кабристон, минора, амир, жаноза, мулозим, тобут, азон, кироат, имом, аъза, ажал, шайтон, дарс, мударрис, сулукат, мачит, шайх, шаккоклик, кофир, назр, фойда, карз, мурофаа, мураббо, холвайи, канд, аскар, миршаб);

2) заимствованные персидские термины: (сартарош, гаров, пул, судхур, нарх, савдогар, харид, омбор, тимча, рафча, чакана, савдо, сармоя, харидор, хомчут, дандон, обидандон, гушт, яхна, нон, палов, ош, кабоб, печ, чопоннинг бари, заррин, кимхоб, панжа, лунж, худойи, намозхон, жойнамоз, пешин, хонакох, хонанда);

3) русские заимствованные термины: торг;

4) заимствованные латинские термины: княз, директор;

5) заимствованные французские термины: пост, лампа, котлет;

6) заимствованные немецкие термины: контора;

7) заимствованные итальянские термины: конфет;

8) заимствованные английские термины: керосин.

В разделе главы «Основные и искусственные термины, используемые в повествовании» выявляются и анализируются простые основные и искусственные термины из числа терминов, относящихся к различным тематическим группам, используемым в повести.

В научной литературе, посвященной изучению терминов, выделяются типы терминов в зависимости от их структуры. В соответствии со структурой терминов в одних источниках изучаются однокомпонентные и многокомпонентные термины, в других - простые и сложные термины, в третьих - простые и сложные терминосочетания.

Профессор У.Турсунов, размышляя об источниках обогащения терминологии узбекского языка и способах терминообразования, выделяет обогащение терминов по трем направлениям:

1. Обогащение терминов их семантическими свойствами.
2. Образование терминов морфологическим способом.
3. Синтаксическое образование терминов.

Лингвист Р.Дубук делит все термины по их морфологической структуре на два типа:

1. Простые термины (термины, состоящие из одного слова).
2. Сложные термины (термины, состоящие из двух и более слов).

Терминологические сочетания делятся на простые и сложные, причем простые терминологические сочетания состоят из самостоятельных и связующих слов, а в сложных терминологических сочетаниях связующее слово определяет разные значения основного слова. Термины образуются в основном из существующих в языке слов, поэтому структурное разнообразие терминов определяется особенностями данного языка.

А.Ю.Коваленко изучает термины с точки зрения их структуры на три типа:

- 1) простые термины, т.е. состоят из одного слова;
- 2) сложные термины, состоящие из двух слов, пишутся через дефис;
- 3) термин-сложные слова-состоит из нескольких компонентов слова.

Простые корневые термины представляют собой односложные слова, их основы остаются неизменными и содержат основное значение слова. Простые термины в виде корневых слов в проанализированном нами повести относятся к следующим группам:

1. Термины, относящиеся к животноводству: эшак, туким, фыйтон, от, отлик, юган, эгар, кош, гупчак, арава, шоти, сайис, улов, чимхур, улок, охур, кунжара, хукиз, куй, сут, каймок и т. д.

2. Термины, относящиеся к религиозной сфере: дуо, маснавий, тасбех, худойи, назр, бомдод, пешин, тобут, азон, жаноза и т.д.

3. Термины, относящиеся к экономической сфере: майда, банк, банкрот.

4. Профессиональные термины: новвой, баззоз, аттор, хофиз, сайис, устара, кайрок, лунги, йиртиш.

Во многих случаях простые термины могут быть основой для создания искусственных и сложных терминов.

Термины, образованные с использованием аффиксации, были подвергнуты анализу в контексте произведения «Смерть ростовщика». Наш анализ показал, что в литературном языке активные словообразующие суффиксы, такие как -чи (например, «танбурчи» и «дудорчи»), -ли (например, «туёкли»), -хур (например, «судхур»), -фуруш (например, «чиннифуруш»), -

м (например, «туким»), -лик (например, «атторлик»), -дор (например, «дукондор»), по-прежнему активно используются при формировании отраслевых терминов.

При анализе слов, связанных с профессией и используемых в производстве, было выявлено, что большинство из них являются терминами, образованными путем аффиксации. В этой связи цитируется мнение Д.С.Лотте, что “требование к краткости терминов предполагает дополнительные ограничения на элементы словообразования. Самыми важными из них являются краткость самих дополнений и их введение в термины только тогда, когда это действительно необходимо, исходя из лингвистических или фонетических соображений”³⁰.

Как отмечал В.М.Лейчик, «большая часть терминов создается с помощью специальных лексических единиц, т. е. способов словообразования». Следовательно, аффиксация играет важную роль в создании внутренней структуры термина.

Анализируя данные об образовании отраслевых терминов в повести «Смерть ростовщика», мы можем выделить следующие формы искусственных терминов:

- а) термины, образованные приставкой: хамсабок.
- б) суффиксальные термины: терговчи, чимхур.

Некоторые термины на нашем языке также могут появляться методом преобразования. Конверсионные термины образуются преимущественно путем переноса термина или общеупотребительного слова из одной группы слов в другую группу слов. Такие слова, как разрыв и стрижка, используемые в тексте произведения, являются примером этого метода. Например, лексема глагола Break перешла в группу существительных в качестве альтернативы банкротству, которое считается экономическим термином.

Спустя долгое время стали распускать слухи о банкротстве царского банка, каждый раз, когда в газетах писалось известие о поражении солдат императора, шутники удваивали или утроили новость и доставляли ее Кори Ишкамбе; они советовали ему опасаться королевского банка, так как в случае его банкротства его «кровные деньги» могут «сгореть» (с. 170).

В повести «Смерть ростовщика» суффикс -чи используется для образования терминов, которые отражают имя лица, занятого определенной профессией, специальностью или конкретной сферой службы, такие как дуторчи, чайковчи, танбурчи, мешкобчи, самоварчи и другие. Этот аффикс, используемый для создания отраслевых терминов, аналогичен аффиксам -фуруш и -соз.

Аффикс - **фуруш** заимствован из таджикского языка и также формирует именные термины, подобные чойфуруш, сандикфуруш, чиннифуруш, дуппифуруш и другие. В рассматриваемой повести аффикс -фуруш использовался для создания терминов, которые передают значение «продавца» или «торговца» и отражают специфику профессии.

³⁰ Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. – С. 82.

Аффикс **-дор** используется для образования именных существительных. В повести встречается только термин *do'kondor*, который обозначает «торговца». Этот аффикс может использоваться для создания новых слов, сохраняя значение основы.

Аффикс **-бон** также используется для формирования именных существительных, которые сохраняют значение основы. В произведении присутствуют слова «саройбон» и «богбон», которые описывают должности владельца дворца и начальника богового дома соответственно. Суффикс **-бон** обогащает языковой словарь, сохраняя основное значение слов.

В последнем разделе этой главы, под названием «Термины в виде сложных слов и словосочетаний, употребляемые в повести», анализируются термины в виде сложных слов и словосочетаний.

В повести «Смерть ростовщика» присутствуют термины, образованные методом составного словосочетания, такие как *отбокар*, *жойнамоз*, *корамол*, *мозорбоши*, *сартарош*, *Сесув*, *сарик чакка*, *декретга чикармоқ*. По своему составу они следующие:

1. существительное+существительное: *жойнамоз*, *мозорбоши*.
2. прилагательное + существительное: *сарик чакка*, *корамол*.
3. числительное+существительное: *Сесув*.
4. существительное+глагол: *отбокар*, *декретга чикармоқ*.

Классифицировать терминологические сочетания, использованные в повести, по их структуре можно следующим образом:

1) терминологические сочетания, оба компонента которых относятся к специальному терминологическому лексикону: такие как *коракул териси*, *чакана нарх*, *суд ижрочиси*;

2) терминологические сочетания, из которых только один компонент является термином. Они также делятся на две:

- а) сочетания существительное+существительное: *подшохлак банки*;
- б) соединения в структуре прилагательное+существительное: *соединённый банк*;

3) терминологические сочетания, оба компонента которых относятся к лексике общеупотребительного: *тикиш хаки*, *сомон йули*, *яхна гушт*.

Из наших наблюдений над структурой терминов в повести «Смерть ростовщика» стало ясно, что в тексте произведения используются не только терминологические словосочетания, но и термины в виде двойных слов, таких как *чикка-пукка*, *мол-мулк*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Слово «термин» как лексическая единица, ограниченное в своем использовании, является ключевым объектом исследования в области терминологии и служит основным источником для создания терминологических словарей. Анализ терминов, появившихся в определенной сфере, и изучение их метафорического использования в других областях способствует развитию терминологической науки. В частности,

анализ религиозных терминов не только предоставляет информацию о культуре, обычаях и уникальных взглядах народа, но также способствует глубокому пониманию национального мировоззрения, как это продемонстрировано в семантическом анализе терминов, использованных в повести С.Айни «Смерть ростовщика».

2. Садриддин Айни был одним из самых образованных представителей своего народа. В его повести использовались общественно-исторические термины, которые в настоящее время могут быть либо непонятными, либо устаревшими, но в свое время они были новаторскими и актуальными. Это подчеркивает, что каждая эпоха формирует свой собственный набор терминов, которые являются языковыми новообразованиями (неологизмами) своего времени.

3. Используемые в рассказе социально-экономические термины, такие как банк, судхур, танга, тийин, пул, майда, директор, синиш (банкрот), фоиз, “Соединённый банк”, “Руссо-Китайский (Азиацкий) банк”, маблаг, синмок, кассир, накд пул, копча, контора, тилла, когоз акча, олтин пул, кумуш пул, кимматли ашё, сарик чака, нафака, омонат и многие другие термины, активно используются и сегодня.

4. Исследование особенностей употребления арабских заимствований в узбекском языке в стиле художественной литературы позволяет выявить особенности созданной на их основе терминологической системы, изучить лексику текста и сделать выводы о времени создания этого текста. Это также дает возможность изучить лексемы и структуры, унаследованные в указанных языках, выявить их особенности в контексте и проанализировать их в тексте.

5. В повести «Смерть ростовщика» Садриддина Айни формируется значительное количество терминов, связанных с персидско-таджикским языком. Это отражение языкового взаимодействия и общей культуры и социально-политической жизни в странах Центральной Азии на протяжении многих веков. События, происходящие в Бухаре и в ее окрестностях, также способствуют активному использованию множества таджикских терминов, которые связаны с этим регионом.

6. В последние годы XIX века в узбекскую терминологию через русский язык стали проникать заимствования из западноевропейских языков. В период правления бывшего Союза терминология узбекского языка расширилась за счет ряда заимствованных русских терминов. Терминология отрасли пополнилась чисто узбекскими лексическими единицами, а также терминами, заимствованными из русско-интернационального и других языков.

7. В повести большинство терминов имеют форму корневых слов: *устара, йиртиш, худойи, жаноза, майда, банк, лунги, косиб, касса, гаров, салла, дока, тасбех* и др. Термины в форме сложных слов, образованных по составу, чаще всего имеют структуру существительное + существительное: *мозорбоши, зархарид, заркафил, кушбеги, жойнаmoz, тилхат* и др. Но в некоторых местах используются также термины в форме

прилагательное+существительное, число+существительное: *sesuv*. Сложные термины, образованные синтаксическим способом: существительное+существительное (*улик йиртиши, пулнинг тани*), прилагательное+существительное (*накд пул, ташки савдо, сарик чака, катта процент*), существительное+существительное действия (*соч олиш, муйлов кайчилаш, устара уриш*), состоящие из существительного+глагола (*фойда олмок, карз бермок*).

8. Предотвратить влияние заимствованных слов из других языков на целевой язык практически невозможно, поскольку это обогащает лексикон этого языка. В повести используются комбинации русских, итальянских и французских терминов, что отражает языковую среду времени, когда жил Садриддин Айни.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

KHASANOV AKHMAD ISA UGLI

**STRUCTURAL AND MEANINGFUL ANALYSIS OF THE TERMS OF
SADRIDDIN AINI'S STORY “DEATH OF A USURER”**

10.00.01 – Uzbek language

**DISSERTATION ABSTRACT
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2023

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number № B2022.4.PhD/Phil2852.

The dissertation was completed at Samarkand State University named after Sharof Rashidov
The dissertation abstract was published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council (www.samdu.uz) and on the information and educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Mirzaev Ibodulla Kamolovich
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents:

Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich
Doctor of philological sciences, professor

Dadaboev Hamidulla Aripovich
Doctor of philological sciences, professor

Leading organization:

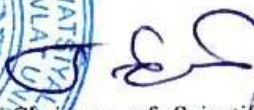
Karshi state university

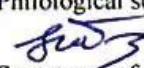
The defense of the dissertation will be held at the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 on awarding scientific degrees at Samarkand State University named after Sharof Rashidov on "23" October 2023, at 10⁰⁰. (Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (99866) 239-15-23; fax: (99866) 239-15-53; e-mail: rector@samdu.uz. Samarkand state university, main building, 105-room).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under number 115). Address: 140104, Samarkand city, University Boulevard, 15. Tel.: (99866) 239-15-23; fax: (99866) 239-15-53.

The abstract of the dissertation was distributed on "29" September 2023.
(Registry record No. 6 dated "29" September 2023.)




J.D. Eltazarov
Chairman of Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor


Sh.S. Makhmadiyev
Secretary of Scientific Council on
awarding scientific degrees,
Candidate of Philological sciences,
Docent


D.B. Urinbaeva
Chairman of the Scientific seminar at
Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The purpose of the research is to study the terms used in the writer S.Ainyi's story «Death of the Usurer», their lexical-semantic, pragmatic, linguistic and cultural characteristics.

The terms used in S.Ayni's story «Death of the Usurer» were chosen as the **object of the research.**

The subject of the research is the formation and development stages of the terminology of Uzbek linguistics, the semantic-functional and structural analysis of the terms of this field.

The scientific novelty of the research is as follows:

determined the functional-semantic features of the terms used in the story , the principles of naming a certain concept and thematic groups of the terms;

identified the social, economic, and religious terms used in the story, and clarified the laws of their application in the Uzbek terminology system

determined the semantic and syntactic methods of the formation of the terms used in the story «Death of the Usurer» based on internal and external sources

studied the methods of creation of artificial terms used in the story «Death of a usurer» structurally one and several component types of terms are defined.

Implementation of research results. Based on the scientific-theoretical results obtained in the study of the lexical-semantic features of the terms used in Sadridin Aini's story «The Death of the Usurer»:

In the world terminological system, independent approaches to the issue of term, term and word, term and word combination through theoretical views; methods of the formation of English, German, French, Italian language terms related to the acquired layer used in the story based on external sources, their genetic basis has been clarified from places where the TEMPUS program of the European Union is intended for the years 2014-2016 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL used in the project «Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes». (Reference No. 919/30.02.01 dated April 6, 2023 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, it has been improved with the results of the detailed analysis of the origin, formation, formation, acquisition of terms from other languages, rich sources of terminology.

The functional-semantic features of the terms used in the story were determined, the scientific conclusions obtained from the analysis of the principles of naming certain concepts and thematic groups of the terms I-204-4-5 «Creation of virtual resources from English language specialty subjects based on information and communication technologies and introduction into the educational process ” was used in the innovative research project (reference No. 928/30.02.01 dated April 7, 2023 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, improved with special services of the field of terminology in the provision of interlingual communication, to sort and systematize the terms that make up a large

part of each language system, to create explanatory dictionaries of the terms used in the works of writers and poets with the help of information and communication technologies.

Semantic and syntactic methods of formation of the terms used in the story «Death of a usurer» on the basis of internal and external sources, single and multiple component structure of terms; the methods of forming artificial terms used in the story, their structurally one-component, two-component, three-component, four-component and more-component types; The conclusions on the results of the analysis regarding the clarification of the peculiarities of social, economic, and religious terms and the laws of their use in the system of Uzbek terminology were taken into account in enriching the theoretical issues of the «Theory of Linguistics» science. (Reference No. 919/30.02.01 dated April 6, 2023 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages).

As a result, effective quality and efficiency of teaching of this subject, increase of students' knowledge of these subjects and improvement of educational materials.

From the places of the terms used in the story «The Death of the Usurer» divided into thematic groups; in particular, from the results of the statistical analysis of terms related to each thematic group; from the genetic analysis of the terms related to each thematic group (it was determined that the narrative terms belong to Arabic, Persian-Tajik, Uzbek and other foreign languages); (Reference No. 928/30.02.01 dated April 7, 2023 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages).

in the description of each term, the definitions taken from different dictionaries were taken into account in enriching the theoretical issues of the science of «General Science» from the comparatively studied places.

In-depth knowledge of the essence of the terms in the artistic work when translating works in Uzbek into foreign languages or works in a foreign language into Uzbek based on information and communication technologies from English major subjects, theoretical ideas about the good effect of getting to know their etymology were used in the innovative research project I-204-4-5 «Creation of virtual resources from English specialty subjects based on information and communication technologies and introduction into the educational process». As a result, it was improved with the ideas of recording the special services of the field of terminology in ensuring interlanguage interaction, sorting and systematizing the terms that make up a large part of each language system, and creating explanatory dictionaries of the terms used in the works of writers and poets with the help of the information and communication field.

The conclusions obtained from the structural and semantic analysis of the terms used in the story «Death of the Usurer» are directly used in the lectures and practical trainings of the Department of Tajik Language and Literature of Khojand State University. (Khojand State University Reference No. 34 dated January 18, 2023).

As a result, the content of the courses «History of Tajik-Persian Literature», «Theory of Literature», «History of the Tajik Language», «Textual Studies», «Cultural Studies» has become richer.

In a work of art, not only the idea of the work, the events depicted in it are reflected in the author's speech, but also the characters' character, mentality, attitude to the outside world, interests, profession, gender are also directly reflected; the terms used in the author's speech from the places where it is determined that it is considered a speech unit that demonstrates the internal capabilities of language units; In order to individualize the speech of the heroes of the work, to fully embody the character of the writer in the eyes of the reader, the theoretical conclusions made regarding his skill in using terms in his speech in a unique way were used in the meetings and roundtable discussions held in the Samarkand region branch of the Writers' Union of Uzbekistan. As a result, the theoretical-scientific conclusions drawn from the story «Death of a Moneylender» by the writer Sadriiddin Ainiy served as an important source for fully understanding the atmosphere of the period through the terms used in the works of art.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and is 140 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Khasanov A. Lexico-semantic analysis of terms (on the example of religious terms) // Academic leadership. Vol. 21, Issue-3, 2022, <http://academicleadership.org> // SCIMAGOJR H8. – P. 160-164.

2. Khasanov A. Studying the notion of term in the Uzbek and world linguistics // British view. Vol. 7, Issue-4, 2022, Universal impact factor 8.528. – P. 162-165.

3. Hasanov A. Sadridin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” asarida qo‘llangan ijtimoiy terminlarning semantik tahlili // Fan, ta’lim va amaliyot integratsiyasi. Jild: 03 | Nashr: 08 | 2022-yil. – B. 5-9. (ISSN: 2181-1385. SJIF-Impact factor – 6.9)

4. Ҳасанов А. С.Айний асарларида қўлланган диний терминлар таҳлили (“Судхўрнинг ўлими” қиссаси асосида) // О‘zbekiston Milliy universiteti xabarлари. 2022, [1/12] – B. 284-287. (10.00.00 №15).

5. Hasanov A. Termin tushunchasi va tilshunoslikda u bilan bog‘liq mulohazalar // Toshkent davlat pedagogika universiteti ilmiy axborotlari. 2022-yil, 11-son. – B. 122-127. (10.00.00 №27).

6. Hasanov A. “Sudxo‘rning o‘limi” qissasida qo‘llanilgan iqtisodiy va bankka oid terminlar tahlili // Til. Ta’lim. Tarjima. Vol. 3, Issue-3, 2022, – P. 81-88. (OAK Rayosatining 2021-yil 27-fevraldagi 293/6-son qarori).

7. Ҳасанов А. С.Айнийнинг “Судхўрнинг ўлими” қиссасида қўлланган арабча терминларнинг семантик-структур таҳлили // International Conference on Teaching, Education and new Learning Technologies. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. 2023/2. – B. 32-37.

8. Hasanov A. Sadridin Ayniyning “Sudxo‘rning o‘limi” asarida qo‘llangan davlat boshqaruvi tizimiga oid terminlarning pragmatik tahlili // O‘zbekistonda ilm-fanning rivojlanish istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7368320> 2022-yil 30-noyabr. – B. 574-576.

9. Ҳасанов А. Жаҳон ва ўзбек тилшунослигида терминология соҳаси тараққиёти хусусида // Respublika ilmiy konferensiyasi materiallari. 2021-yil 16-aprel. – B. 81-83.

10. Ҳасанов А. “Судхўрнинг ўлими” қиссасида қўлланган диний лексема хусусида айрим мулоҳазалар // Respublika ilmiy konferensiyasi materiallari. 2022-yil 25-may. – B. 316-318.

II bo'lim (II часть; II part)

11. Ҳасанов А. Садриддин Айнийнинг “Судхўрнинг ўлими” қиссасида қўлланилган йилқичилик ва чорвачилик терминлари таҳлили // Globallashuv

sharoitida o'zbek tili nufuzini oshirishning nazariy va amaliy masalalariga yangicha yondashuv: muammo, yechim, istiqbollar». 2022-yil. – B. 107-110.

12. Ҳасанов А. Ўзбек тилида соҳага оид терминларнинг синтактик усул билан ясашиши (“Судхўрнинг ўлими” повести мисолида) // Perspectives of philology and practical possibilities of teaching foreign languages. 2023-yil. – B. 490-493.

13. Hasanov A. “Sudxo‘rning o‘limi”da yasama terminlar struktur xususiyati // Respublika ilmiy konferensiyasi materiallari. 2023-yil. – B. 176-179.

14. Hasanov A. Siyosiy-tarixiy terminlar va ularning badiiy asarda qo‘llanish xususiyatlari // Respublik ilmiy konferensiyasi materiallari. 2022-yil. – B. 219-221.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi
matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (28.09.2023).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 29-sentabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,1.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №09/10.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy.